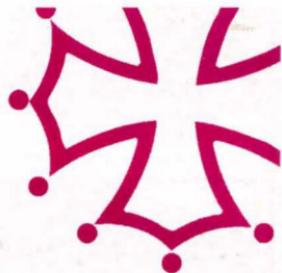


# VAL d'ARAN



Diciembre 2004 N° 44

Revista mensual de distribución gratuita de la Val d'Aran

*ERÒS NADAU  
BON NADAL  
FELIZ NAVIDAD  
JOYEUX NOËL*



Tirada:  
7.000  
Ejemplares

**ERA ESCÒLA**

Nuestra experiencia,  
tu garantía

Esquí alpino · Snowboard  
Esquí nórdico · Telemark



Baqueira: 973 64 51 26 - Beret: 973 25 30 54 - Bonaigua: 618 60 58 65 - Salardú: 973 64 60 83  
[www.eraescola.com](http://www.eraescola.com) e.mail: [info@eraescola.com](mailto:info@eraescola.com)





# HIPER MUEBLE

## *Interiorismo*

Mueble Provenzal,  
de importación,  
macizo castellano y roble  
Tresillos - Lámparas  
Cortinas - Alfombras  
Ropa de Hogar, etc...

Ctra. Francia, 52 (Junto al Caprabo)  
25530 - VIELHA (Lleida)

Tel./Fax : 973 642 617



*En Luchon*

**dos entornos para su bienestar...**

**Vitaline**  
LUCHON FORME ET BIEN-ÊTRE  
*Sourcée*

PHOTO: SOPHIE RABUSSAY C. ARAN

UN REGALO PARA USTED\*!

\* Presentando este anuncio en su primera visita a nuestro Centro.

LES THERMES : 00 33 561 79 22 97  
[www.luchon.com/bien-etre.html](http://www.luchon.com/bien-etre.html)

2 Tot ARAN

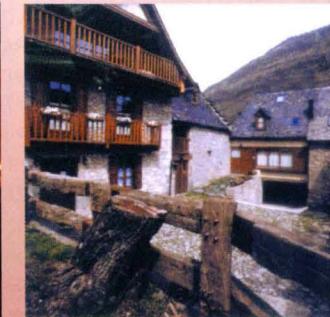


**FINCAS VIELHA**  
Ctra. de Gausac, 2 - 25530 VIELHA  
Tel. 973 640 220 - 620 860 243  
e.mail: fincasvielha@yahoo.es

PROMOCIONES REALIZADAS POR FINCAS VIELHA



**PROMOCIÓN DE SALARDÚ**



**PROMOCIÓN DE BETRÈN**



**VENTAS EN EL BAIX ARAN**

**PRÓXIMAS PROMOCIONES EN:**

**VILAMÒS  
BEGOS  
ARRÒS**

VIELHA, PISO EN VENTA:

3 HABITACIONES, 2 BAÑOS, GARAJE,  
TRASTERO, SALÓN - COMEDOR  
COCINA CERRADA

CONSULTAR PRECIO

**FINCAS VIELHA**

2 Tot ARAN 3

TOP ARAN, S.L.  
C/ Casteras, 12  
25500 BOSSÓST  
Tel.: 973 64 77 07  
Fax: 973 64 77 09  
Móvil: 636 20 41 80  
e-mail: TOTARAN@terra.es

**Edición:**  
TOP ARAN, S.L.

**Impresión:**  
Anfigraf S.A.

**Maquetación:**  
TOP ARAN S.L.

**Tirada:**  
6.000 ejemplares

**Depósito legal:**  
LI-620-01

**Distribución:**  
Gratuita

**TOP ARAN S.L.**  
no se responsabiliza del contenido de los artículos de esta Revista.  
Queda prohibida totalmente la reproducción y escaneo total o parcial de los artículos o de los anuncios, si no es con permiso previo por escrito.

#### Subscripciones a TOT ARAN

Llamar al teléfono 973 64 77 07 y por sólo 22 euros\* anuales (46 euros para Francia), le enviaremos puntualmente la Revista a su casa

\* Este importe corresponde a los gastos de envío de 12 números de la Revista. (I.V.A., aparte).

Recordamos a nuestros clientes y colaboradores, que la Revista TOT ARAN cierra la edición el día 20 de cada mes. Pasado este día, todos los nuevos anuncios o reportajes saldrían en la siguiente Revista.

- 5 FELICITACIÓN NAVIDEÑA
- 6 FAUNA DEL PIRINEO
- 10 EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
- 12 CUENTOS PARA TODOS
- 14 ETH CONSELH GENERAU INFORMA
- 16 ENTRETENIMIENTOS
- 17 CAMPEONATO DE ESPAÑA DE PATINAJE SOBRE HIELO
- 18 CURIOSIDADES Y ANÉCDOTAS
- 20 ARAN DES NÒSTI PAIRS-SÉNHERS
- 22 MUSEOS Y TELÉFONOS
- 24 VINOS DE ESPAÑA
- 26 TRUCOS DEL HOGAR-TOT ARAN RECOMIENDA
- 28 INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
- 30 MARAVILLAS DEL MUNDO
- 34 BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA
- 36 NOTICIAS DE ARAN
- 38 CONSEJOS DE BELLEZA
- 42 CURARSE EN SALUD
- 44 OPINIONES MUY PARTICULARES
- 46 ARAN POUR NOS AMIS LES FRANÇAIS
- 48 HISTORIA DE ARAN
- 50-51 COCINAR EN CASA
- 52 MI PEQUEÑA HISTORIA NATURAL
- 53 GRANDES BIOGRAFIAS
- 54 ANUNCIOS ECONÓMICOS
- 56-57 HORÓSCOPO
- 58 MIS PEQUEÑOS RELATOS
- 59-60 HORARIO DE AUTOBUSES
- 62 AQUELLOS LOCOS INVENTORES
- 64 RETALLS D'HISTÒRIA
- 66 ¿SABEMOS LO QUE COMEMOS?
- 68 LAS CRUZADAS
- 69 MUNDO SNOWBOARD
- 70 LEYENDAS QUE ME CONTARON
- 71 AMADA NATURALEZA
- 72 BIBLIOTECA DE VIELHA
- 74 MISTERIOS DEL UNIVERSO
- 76 DULCES ACORDES DE ARAN
- 77-78 ÍNDICE DE ANUNCIANTES



## EL MILANO REAL

*Milvus milvus*

Ave de la familia de las rapaces, que presenta unas alas bastante largas, anchas y adelantadas y cuya envergadura es de 175 a 195 cm., con una longitud de 59 a 66 cm. Su peso oscila entre los 800 y 1050 gr. Su cola es larga, con una escotadura más pronunciada cuando esta cerrada. Presenta unas manchas blancas bastante llamativas debajo de las alas. Los ejemplares adultos tienen la cabeza y cuello grisáceo con estrías afiladas y oscuras, mientras que el dorso es pardo oscuro con plumas orladas amarillentas. Por la parte inferior son rojizas, con manchas verticales negras. Los ejemplares jóvenes, por lo general, son más claros que los adultos, y tienen la cabeza amarronada.

Para la nidificación, utilizan grandes árboles, especialmente pinos, donde construyen sus propios nidos a base de un buen montón de ramas, guarnecidas de tierra, lana, musgo y toda clase de trozos de papel e incluso de plásticos. Durante el apareamiento realizan una puesta de 2 a 4 huevos, que incuban durante 28 a 32 días. Los polluelos realizan el primer vuelo a los 42 días. Los milanos reales se alimentan de carroña, pequeños mamíferos, aves jóvenes, ranas, peces e insectos.

Su hábitat es extenso, ya que se encuentran en muchos lugares de la península ibérica y suelen emigrar durante el invierno a zonas templadas de matorral mediterráneo, rodeadas de cultivos. Además, pueden encontrarse en árboles de distintos tamaños aislados.

El Milano Real tiene el privilegio de ser la más elegante de nuestras rapaces y una de las aves más características de nuestra fauna. Su área de distribución cubre la mitad de Europa y sectores de África del Norte, pero no se encuentra en ninguna otra parte del mundo.

Buen velero y normalmente poco arisco, ofrece el espectáculo fascinante de su absoluta maestría en el aire. Durante las paradas nupciales la pareja acompaña sus acrobacias veleras con dulces relinchos: «hiou-hiou-hiou». Con frecuencia el Milano Real forma parte de las partidas de carroñeros que recorren los campos a la espera de reses muertas; junto a los cadáveres se le ve con buitres, córvidos y su pariente el Milano Negro, con el que compite fuertemente por los lugares de nidificación, en determinados emplazamientos, ya que, en general, el Negro es mucho más abundante y común en época de cría.

La silueta de esta preciosa ave, recortada sobre los cielos ibéricos, resulta inconfundible. A este planeador incansable le delatan su cola ahorquillada y el contraste entre las manchas blancas de la base y las rojizas de la cola y el pecho. Habitual en zonas con actividades ganaderas, esta rapaz ha sufrido los efectos letales del veneno y la persecución humana.

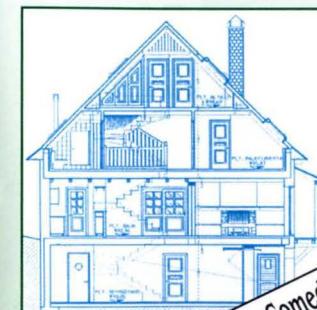


*Milano real*

## NUEVA PROMOCIÓN DE 5 CASAS ARANESAS

### ALTO STANDING EN AUBERT

Sup: 190 m<sup>2</sup>



C. Aneto, 7 - 25530 VIELHA Tel. 973 64 03 29  
Fax 973 64 06 42 Mòbil 629 10 66 78

E-mail arturonart@grup90.com  
Web www.grup90.com

#### Inmobiliaria

**CASARILH** - Fantástica casa adosada. 4 hab., 2 baños, parking, cocina, comedor. Soleada. Consultar precio.

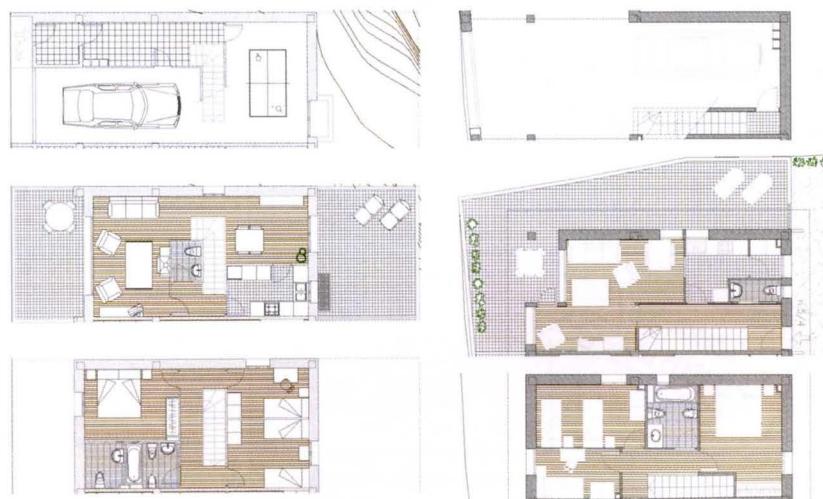
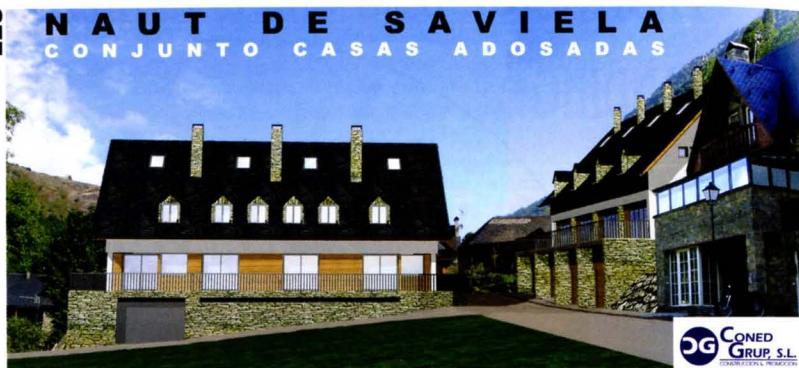
**AUBERT** - Casas adosadas, obra nueva. 3 hab., 2 baños, 1 aseo, cocina amer., parking (2 coches). Jardín de 25 m<sup>2</sup>. Consultar precio.

**VILAMÒS** - Borda a reformar de 335 m<sup>2</sup> construidos. - 311 m<sup>2</sup> de solar. Consultar precio.

**BENÒS** - Casa de 192 m<sup>2</sup> a reformar. Posibilidad de construir 5 apartamentos. (5 cédulas habitabilidad) 360.607 euros. 60.000.000 ptas.

**BOSSÒST** - Se alquila local comercial de 300 m<sup>2</sup>. Bien situado. 1.803 euros/mes.

LES



**Saviela 1, desde 271.000 €.**  
Vivienda unifamiliar compuesta de planta baja, con parking y trastero. Planta piso , con sala comedor, cocina, aseo y accesos. Planta segunda con 3 dormitorios y 2 baños. Altillo. Terraza y Jardín.

Ctra. de Gausac, 1 · Edif. Val d'Aran · Local 16 · 25530 Vielha · Tel. 973 64 10 73

TANAU 1700 - BAQUEIRA



BOSSÒST



VILAMÒS



Disponemos de 9 apartamentos a la venta de 1, 2 y 3 dormitorios, con plaza de parking en cota 1.700 de Baqueira en núcleo de Tanau.

Infórmese!!!!

Casa Unifamiliar de 180 m<sup>2</sup>, Bodega, Jardín, Garage, 3 dormitorios dobles, 2 Baños, Salón comedor, Cocina independiente, Oficina, 30m<sup>2</sup> de Jardín, 15m<sup>2</sup> de Terraza, Garage, Gas propano. Lista para habitar.

P.V.P.: 360.000 €

P.V.P.: 270.000 €

VIELHA



HON  
DERA  
CALETA  
LES



Últimos áticos triplex en venta. 4 dormitorios, 2 baños, gran salón comedor, cocina, garaje.  
*obra acabada!!*  
desde: 200.000 €

Piso de 115m<sup>2</sup>, con 3 Dormitorios dobles, 2 Baños, Salón comedor, Cocina independiente, Terraza, Gas propano. Totalmente amueblado. Más una buhardilla independiente de 20 m<sup>2</sup>.

P.V.P.: 215.000 €



ES BÒRDIES



Casa pareada, con Garage individual, 100m<sup>2</sup>, 3 Dormitorios, 2 Baños, Salón comedor, cocina americana, Gas propano

P.V.P.: 246.500 €



Local Comercial de 70m<sup>2</sup> , en el Casco antiguo de Vielha, zona preferencial, Obra nueva. Interesante!!!!  
*Alquiler!!*  
Consúltenos!!!

Ctra. de Gausac, 1 · Edif. Val d'Aran · Local 16 · 25530 Vielha · Tel. 973 64 10 73

# El perro: Un amigo nuestro

## EL TECKEL DE PELO FINO

La cuna de los primeros Teckels podría haber sido Egipto, pues se encontró una imagen muy parecida a la suya en la tumba de un faraón que reinó 5.000 años a.C. El Teckel de pelo fino, bautizado con el nombre de "Dachshund" por los alemanes, fue introducido en Francia durante el siglo XVIII, en donde se oficializó definitivamente esta raza en el siglo XIX.

Dentro de cada una de las variedades de Teckel, (pelo fino, pelo largo y pelo duro) hay tres tipos de talla: la talla pesada, con 12 - 15 kg. de peso, la talla mediana, con un peso de 6 a 8 kg. y la talla enana, cuyo peso oscila entre los 3,5 - 5 kgs. La altura oscila entre los 12 a los 55 cm. Es un animal de cuerpo largo y fuerte, con las patas cortas. Su cabeza es también alargada, con la frente ligeramente abombada y con cejas arqueadas y muy marcadas. El morro, es largo y estrecho y sus mandíbulas son robustas, con labios finos y con una dentadura bien acoplada a ellas.

Tiene los ojos de forma ovalada y de color oscuro o marrón-rojizo, con una mirada viva y llena de inteligencia. Sus móviles orejas caídas, son planas y con el pelo muy fino. Una característica importante en esta raza es que su esternón es prominente y que su cola es ciertamente una prolongación de la espalda. El pelo es lustroso, corto, aplanado y le cubre por un igual todo el cuerpo. El pelo puede ser de un solo color (rojizo o amarillento) o bicolor (negro y marrón o bien gris con manchas rojizas). Algunos Teckel tienen color atigrado.

Es un perro con una personalidad muy acusada, valiente, perseverante, fiel, afectuoso, muy alegre y con una energía desbordante. Es un estupendo perro de caza, utilizado para tal fin en Inglaterra, Alemania y Suiza. Es difícil encontrar un compañero más agradable y malicioso que el Teckel.

Es un perro que tiende a engordar. Por este motivo, se le debe alimentar con 200 gr. de carne y 100 gr. de arroz o legumbres por día. Esta ración deberá reducirse, evidentemente, si el animal es de talla enana.

El Teckel es un perro que suele gruñir en presencia de extraños y, a veces, se le utiliza como perro guardián.

*Dedicado a Jack, el simpático Teckel de HOUSE ARAN (Vielha)*

**Boutique A. ATTARD**  
SASTRERÍA SEÑORA - CABALLERO  
MODISTO  
TRAJES DE NOVIA  
TRAJES DE CABALLERO, A MEDIDA

Abierto de martes a sábado, de 9 a 12 y de 14 a 18 h.

14, rur Mathe (Calle peatonal) - SAINT GAUDENS - 00 33 561 89 16 31

10 ARAN



www.tetaran.com

## LA TARTERIA

RESTAURANTE  
SALÓN DE TÉ

Plaza Mayor, 7  
25539 - GARÓS  
Tel. 973 64 00 96



## EL ALMACÉN DE LA TARTERÍA

DONDE ENCONTRAR NUESTRAS  
TARTAS Y ESPECIALIDADES

Artículos de mesa y cocina

c/ deth Fort, 8  
25599 - ARTIES  
Tel. 973 64 27 67

Eth Magasen

MUEBLES  
Y  
DECORACIÓN



Edificio Cap d'Aran  
BAQUEIRA 1500  
Tel. 973 64 55 33

Ctra. Baqueira a Beret, km.1,5  
BAQUEIRA  
Tel. 669 70 18 75

MANTENIMENTS  
**IDEA**

FONTANERIA - GAS  
CALEFACCIÓ

Av. Maladeta, 25 local 2  
25530 VIELHA  
Tel./Fax 973 64 04 13  
Móvil: 620 85 59 34  
ideaman@telefonica.net

APARTAMENTS



José Luis Jaquet Roquet

ALQUILERES  
VENTAS

Av. Pas d'Arrò, 5 D - 1º  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)  
Tels. 973 64 16 91 - 973 64 16 20  
Fax 973 64 16 91

## TERMAS BARONÍA DE LES

Sumérjase en el mundo de las aguas termales



Piscinas de recuperación - Spas  
Tratamientos de belleza - Sauna  
Quiromasaje - Vaporarium

973 64 87 17



Tet  
ARAN 11

## DESDE MI VENTANA VEO....

Yo sé que, cuando se hace de noche, los duendes salen a bailar al bosque, a la luz de la luna. Unos saltan tan alto, que llegan al cielo para arroparla, mientras ella, lo agradece encendiendo todas las estrellas que en el firmamento brillan. Juegan y juegan, durante toda la noche, sin descanso y entre risas. También otros duendecillos se dedican a coger setas, uno de sus máspreciados alimentos. Y eso lo ve la luna y lo veo yo.

Mientras, también veo a un osito que juega con las ramas de los abetos, y que pronto se cansa, ya que no tiene a nadie con quien jugar. La luna que también lo ve, entristecida se queda, y manda a los vientos para que balanceen las ramas y así divertir al pobre osito. Y veo y sé también que los duendes del bosque se divierten soplando a las estrellas, intentándolas apagar, pero por más fuerte que soplen, no les llegarán a ellas el aire. Es contagiosa la inocencia de los diminutos duendecillos.

La luna y yo vemos también a un cervatillo solitario, que pasea por la frondosidad del bosque, en busca de más cervatillos como él. Busca y busca sin parar y, entre tanto, escucha la música que el río límpido y saltarín canta a los árboles y a los demás animales del bosque. Le gusta este sonido y salta, contento y satisfecho de disfrutar lo que le ofrece su precioso bosque.

Y yo, todo esto lo veo, sentado en mi habitación, al lado de la ventana que da a la espesura. Veo como los duendes salen a jugar, mientras el aire balancea los árboles. Y huelo el suave perfume del boj y del musgo fresco y reluciente, porque los duendecillos se esconden bajo los arbustos de boj y descansan, por la noche, sobre el jugoso musgo. Y cuando el aire para, consigo vislumbrar a lo lejos un bonito corzo, de cuernos pequeños y marrones, que pastando en un prado está. Come feliz lejos de los humanos que le persiguen y mira a la luna, de vez en cuando, para agradecerle la claridad que le da.

También veo como las estrellas siguen titilantes el juego de los duendecillos, y se entretienen guiñando sus ojos, para equivocar a los duendes mayores y hacerles correr más en sus tareas. Porque los duendes mayores se pasan toda la noche trabajando en sus quehaceres y duermen durante el caluroso día. Los árboles son sus casas y bajo las raíces tienen sus pequeñas camas. Pero sólo viven, mis duendes, en el bosque salvaje y respetado, aquél bosque en donde el hombre pueda caminar sin romper nada, ni ensuciar con sus deshechos, ni quemar con su imprudencia.

Cuando los diminutos personajes de mi bosque se cansan, cuando ya todos mis duendecillos quieren retirarse, veo el sol escondido en su guarida, y presiento que se pondrá celoso de las risas de los duendecillos y de la luna, y asomará su nariz en lo alto de las montañas, para jugar él también. Veo también que la luna, ofendida, se ocultará detrás de la Tierra y hasta la noche siguiente no volverá para jugar.

Todo esto es lo que veo yo, desde la ventana de mi bonita habitación.



# Eth Pintor Decoracion



MULTICOLOR  
Valentine

pinturas, acuarelas óleos, lienzos  
colores al instante

Av.Calbetó Barra, 16  
25530 VIELHA

Tel. 973 64 12 20

Jean-Louis Ferret

Peluquería Unisex  
Estética

Tratamientos faciales y corporales  
Solarium - Manicuras  
Especialidad en uñas de porcelana

61, Allées d'Etigny (Pje.Sacarrère)  
31110 - LUCHON (Francia)  
Tel. 00 33 561 79 59 63



Ferretería  
**AGUILERA**  
DROGUERÍA  
MENAJE  
c/ del Agua, 5  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 80 85

**PIZZERÍA LA SUPREMA**  
CARTA CASERA  
PIZZAS PARA LLEVAR  
Somos los primeros  
de las Galerías  
Av. Castiero, 17 - local 3  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 13 07  
En la Rotonda de la  
entrada de Vielha

**MOBLEART ARAN**  
Gabinet de decoració  
Passeig Dera Llibertat, 2  
25530 VIELHA  
TEL.FAX.973 640 931

**noguèr**  
bossòst  
REGALS i DECORACIÓ  
Duc de Denia, n.º 33  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 73 55



Vendo casa de 100 m<sup>2</sup> en Vilac. Impresionantes vistas. Salón-comedor con chimenea, cocina cerrada, 2 hab. Dobles y baño completo. Vidrios climalit. Parking + 45 m<sup>2</sup> de terreno. Armado, armarios empotrados.



659 735 789

### AMASSADA DERA COMISSION MIXTA DE TRASPASSI, GOVÈRN DERA GENERALITAT- CONSELH GENERAU D'ARAN

Eth passat 4 de noveme se celebrèc ena Casa deth Senhor d'Arròs era amassada dera Comission Mixta de Traspassi, Govèrn dera Generalitat- Conselh Generau d'Aran. Era amassada siguèc presidida per Auble, conselhèr de Governacion dera Generalitat de Catalonha, Sr. Joan Carretero e peth Magnific sindic dera Val d'Aran, Sr. Carlos Barrera.

Aquesta siguèc era segona session mixta des deth nau govèrn, sies mesi des dera prumèra que se celebrèc en Barcelona eth passat mes d'abriu.

En àmbit de Sanitat es formalizèren es acòrds que seguissen:

- Reconeisement des acòrds derivats des convènis d'Espitaus (XHUP), Atencion Primària e Transpòrt sanitari tás ans 2002- 2005, per un impòrt acumulat de 1.827.050 euros.
- Consolidar era quantitat de 652.514 euros ath finançament en globau dera sanitat en Aran (aquesta quantitat se derive d'ua part des concèptes deth punt anterior).
- Era formalitzacion d'un convèni de 288.485 euros anuaus destinat a inversions.
- Tanben s'a acòrdat era crecion de 10 lhets sócio-sanitaris, eth finançament des madeishi se fixarà ena pròpleu amassada dera Comission Mixta de Traspassi, qu'ei prevista tà hereuèr deth 2005, a on tanben s'includrà eth convèni d'inversions previst en punt anterior.

En àmbit de Benestar e Familha, eth sindic expliquèc que se signaran dus convènis qu'an de permeter dotar as equipaments deth nau edifici geriàtric e amiar a tème eth projècte e execució d'obres de reforma estructurau dera actuau Residència entà hèr-la funcionau damb eth nau edifici. Aquesti dus concèptes estaràn dotats damb ua partida de 842.890 euros .

En àmbit de Politica Territoriau non siguèc possible arribar a cap acòrd dat qu'eth Conselh Generau considera incompatible eth tàx de projècte de Decrèt presentat peth Departament dera Generalitat de Catalonha, per tant aquesta qüestió aurà de continuar éster present ena agenda de trebalh dera Comission Mixta.

Eth Departament d'Ensenhament mostrèc eth sòn acòrd en metèr-se de forma immediata a ellaborar eth projècte tecnic qu'a de permeter ubicar era naua escola d'Ostalaria dera Val d'Aran en pòble de Casau. Aguest acòrd un viatge formalitzat ena propera Comission de Traspassi deth pròpleu mes d'hereuèr, deisharà sense efècte era anteriora resolucion que hege prevéir era construcció d'aguesta escola laguens d'un des edificis dera Residència d'Oci e Temps Liure qu'eth Departament de Trebalh gestione en pòble de Les.

Aquesta proposta deth Departament d'Ensenhament a estat acceptada peth Conselh Generau auent en compde qu'eth Departament de Trebalh a encarregat un estudi de viabilitat de totes es Residències d'Oci e Temps Liure de Catalonha, e dauant de quinsevolha eventualitat e per tal de garantir era existéncia dera escola d'Ostalaria dera Val d'Aran s'a optat per aguesta naua ubicacion.



GEOLOGÍA - GEOTECNIA  
MEDI AMBIENT  
SERVEIS DE TOPOGRAFÍA



Desenvolupament Territorial S.L.  
Telèfon - Fax 973 64 18 45  
e.mail: g3@ g3dt.com  
www.g3dt.com

 CUCHILLERÍA - AFILADOR DOMINGUEZ  
AFILADO DE CUCHILLOS Y TIJERAS  
ESPECIALIDAD EN HOSTELERÍA  
VISITAS MENSUALES  
Tel. 636 30 37 92



**O ALAMBIQUE**  
Platos combinados  
Tapas caseras  
Duc de Dénia, 49  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 70 47

## PINTURAS NASARRE

PINTURA EN GENERAL  
PULIDO Y BARNIZADO  
DE PARQUETS

Tel. 973 64 83 67  
607 18 21 43  
Fax 973 64 74 00



PLADUR



knauf

San Jaime, 23  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 609 392 283 - 665 280 938  
Fax. 973 64 80 82

INTERIORS D'ARAN

Aislamientos térmicos y acústicos  
Techos continuos (Pladur)  
Tabiquería Interior (Pladur)  
Techos desmontables (Arstrong)  
Insonorización

BAR RESTAURANT ERA PUMA

Menú casero  
Platos combinados  
Tapas y bocadillos



Av. Pas d'Arrò, 23 - C  
25530 - VIELHA (Val d'Aran) Tel. 973 642 449

LA CRÉMAILLÈRE



Parrilladas a la piedra  
Raclettes al fuego de leña  
Deliciosas fondues  
Crepes, barquillos, helados  
Abierto todo el día

30, Allées d'Etigny  
31110 - LUCHON (Francia)

Tel. 00 33 561 945 945  
www.lacremaillere.fr



## CHISTES

Un señor va al dentista y en la entrada lee el siguiente rótulo: *Extracción con dolor, 20 euros, sin dolor, 10 euros.*

Evidentemente, decide sacarse una muela sin dolor. Mientras le arrancaban la muela a lo vivo, gritaba como un loco, con lo que el dentista le dice: - ¡Oiga, no me chille, sino se la voy a cobrar con dolor!.



Un amigo le comenta al otro:

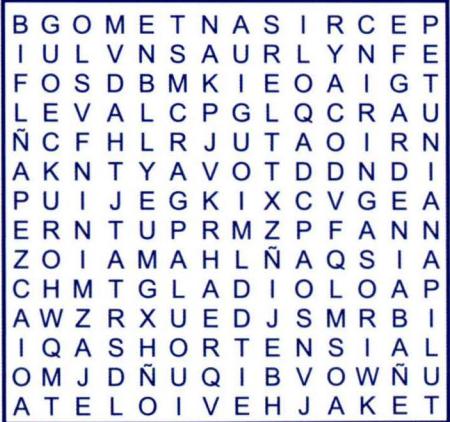
- ¡Estoy muerto, reventado! Fui el otro día al hipódromo, y no sé porqué puerta me metí, me agaché para atarme los cordones de los zapatos y, de pronto, un tipo con botas, gorra y una fusta empezó a darme golpes en el trasero... ¡me dejó molido!

- ¿Y tú qué hiciste? - le dijo su compañero

- ¡Chico, hice lo que pude, acabé tercero!

## SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de 12 flores. Las palabras pueden estar situadas de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos.



## PROBLEMA MATEMÁTICO

Tenemos 10 cestas de bombones y cada bombón ha de pesar 10 gramos.

Al disponernos a venderlos, vemos que hay una cesta en la que los bombones sólo pesan 9 gramos, pero el inconveniente es que no sabemos de qué cesta se trata. El reto consiste en descubrir la cesta que tiene los bombones de 9 gramos, con una sola pesada (podemos usar la balanza una sola vez).

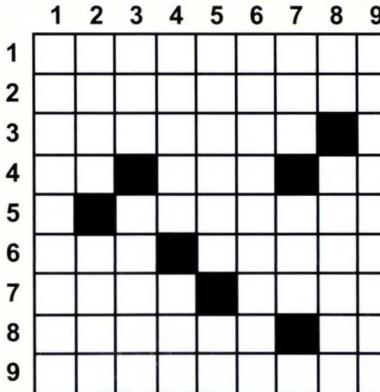
*José M<sup>a</sup> Vecina - Madrid*

*Las soluciones en la página 57*

## Entretenimientos



## CRUCIGRAMA N° 44 DICIEMBRE 2004



**HORIZONTALES:** 1- Uno que nunca tiene que curar. 2- Da la bienvenida en todas las casas españolas. 3- Siempre está en la trinchera de enfrente. Entregue una consonante. 4- Vete americano. Agarré de esta manera. Penélope Cruz para sus amigos cursis. 5- Plaza de toros a vista de pájaro. Atacan con un bote. 6- 44014342R. Lista y extensa. 7- Concejal. Incursión armada anti - insectos. 8- Se tranquiliza con un poco de yoga. ¿Tenemos suficientes vacaciones?. 9- Castigar al puro estilo futbolístico.

**VERTICALES:** 1- Una que no sabe guardar un secreto. 2- Tira el carro de las Navidades. Lo mismo, pero en latín. 3- Trece menos dos. Pongo a tono la navaja. 4- Objetivos de los montañeses. Tres cuartas partes del clan. 5- Muy profundo para Cousteau. Risa tonta. 6- Controlarás. 7- Marchado al fin del partido. Principios del trabajo. Ponte. 8- Nota que da el pecho. Se pasa cuando se ha terminado el capítulo. 9- Archivador de Bill Gates.

## CAMPEONATO DE ESPAÑA DE PATINAJE SOBRE HIELO



Información sobre el Campeonato de España de 1<sup>a</sup> Categoría que se celebrará en el palacio de Hielo de Viella, y que organiza el Club Espòrts de Gèu Val d'Aran. El Campeonato se celebrará los días 10, 11 y 12 de Diciembre del 2004 con el siguiente programa:

### Viernes 10/12/04

19:00 Acto de bienvenida  
19:30 Sorteo programa corto  
20:00 Entrenamientos Novice Masculino y Femenino  
20:30 Pase de Máquina 15 minutos  
20:45 Entrenamientos Junior 1<sup>a</sup> y Senior 1<sup>a</sup> Femenino  
21:15 Pase de Máquina 15 minutos  
21:30 Entrenamientos Junior 1<sup>a</sup> y Senior 1<sup>a</sup> Masculino  
22:00 Fin de Entrenamientos

### Sábado 11/12/04

08:30 Apertura de la pista  
09:00 Inicio de la Competición  
14:00 Fin de la Competición  
15:00 Entrenamiento Novice Masculino y Femenino  
15:30 Pase de Máquina 15 minutos  
15:45 Entrenamiento Junior 1<sup>a</sup> y Senior 1<sup>a</sup> Femenino  
16:15 Pase de Máquina 15 minutos  
17:00 Fin de Entrenamientos  
17:15 Sorteo Programa largo

### Domingo 12/12/04

08:30 Apertura de la competición  
09:00 Inicio de la competición  
14:30 Ceremonia de clausura y entrega de premios



Las categorías participantes y sus edades son:

- . NOVICE: patinadoras/es, hasta 15 años
- . JUNIOR: patinadoras/es, de menos de 18 años
- . SENIOR: patinadoras/es, de más de 18 años

Nota informativa: Los patinadores que hagan podium en estos campeonatos, se presentarán a campeonatos internacionales.

## peluquería

Carmen Sicart



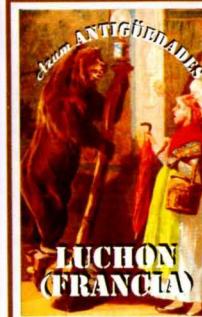
c/ Casteth, 3 - Bloque B  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 07 40

**TOP NET TOYAGE**  
**Renaud Revertegat**

## EMPRESA DE LIMPIEZAS

Limpieza a alta presión  
Mantenimiento de chalets y comunidades  
Moquetas, cristales, parques  
Limpieza de apartamentos

00 33 683 38 45 82 - 00 33 561 79 11 17



**Azum**  
**ANTIGÜEDADES**



**4<sup>a</sup> GENERACIÓN DE ANTICUARIOS**  
**OBJETOS Y PIEZAS EN DEPÓSITO**  
**COMPRA - VENTA**  
**PERITAJES DE HERENCIAS**  
**OBJETOS TÍPICOS DEL PIRINEO**  
**CAZA Y PESCA**  
**ENVÍOS A TODA ESPAÑA**

68, Allées d'Eigny - 24, Allée des Bains  
31110 - LUCHON (FRANCIA)  
Tel. 00 33 5 61 79 02 17 - 00 33 5 61 79 20 66  
Móvil : 00 33 6 07 09 20 25  
Miembro del SNCAO

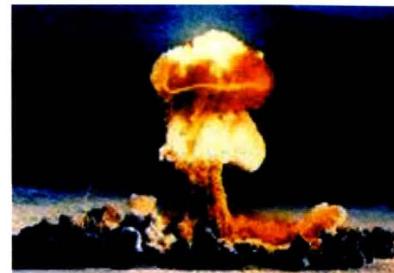


## ANOCHE TUVE UN TERRIBLE SUEÑO

Detrás de la almohada empecé a volar, dejé atrás mi cuerpo y me encontré por encima de las nubes, subiendo a la estratosfera desde el planeta Tierra. Allí me situé, allí descansé, desde allí quise ver el futuro ... y al futuro miré y de lo que el futuro vi, hizo que se me helaran los ojos.

Vi una gran nación hasta entonces prepotente e ignorante, tirando bombas nucleares alegramente a diferentes naciones del mundo entero, aterrorizando pueblos, extinguendo pueblos. Tienen esta vez, una clara política de apoderarse de algunos estados y hacer desaparecer como cultura a otros. Pero ... en esa inmensa pantalla visionaria, veo que también a otros que se preparan para hacer estallar sus ojivas nucleares en territorio de la nación anterior.

Se lanzan armas nucleares, varias, cientos al cabo de un año, de miseria, de descontrol, de prepotencia y de desprecio total a la especie humana, hasta tal punto, que sus líderes son extinguidos por completo, solo queda vida en algunos continentes. Muy pocos son los animales sobrevivientes, muy poca las aguas que no estén contaminadas y muy poco el sol que se filtra hasta tocar la tierra. Veo un cielo oscuro, y el mundo se ha convertido en un lugar maligno.



¿Qué eran las grandes ciudades? Esas urbes donde alegres gentes corrían en sus automóviles de un lado a otro buscando dinero a través de sus trabajos, de la esclavitud de sus salarios. Todo eso a pasado a la historia, los sobrevivientes que quedan, y no son muchos los afortunados, no se pueden creer lo que ha pasado. Las bellas playas, las líneas aéreas, internet, los móviles, las películas de cada año, la comida en lata, los siempre pobres del tercer mundo, ya nada de eso existe. Ahora todos, la humanidad entera, se ha convertido en una miserable humanidad, andrajosa, enfermiza y casi al borde de la extinción.

¿Qué paso con las grandes ciudades? simplemente ahí están, convertidas en un gran basurero. Unos impactos de misiles nucleares chinos y rusos acabaron con el feliz símbolo de lo que era conocido como el mundo civilizado. Ya nadie vive en ellas. Los seres humanos que salen de entre los escombros, son fantasmas destinados a ser fantasmas, todos se van a vivir al campo, a lo que queda de esta palabra. Sólo se lamentan, son animales de la lamentación constante, animales que lloran sin lágrimas, ya carecen de párpados, y de esa agua gozosa que antes solían hacer resbalar por sus mejillas. Todos esos lujos pasaron a la historia.

De vez en cuando, fieras salvajes o perros en manada, acorralan y devoran a los hombres atrapados. Antes eran ellos los que organizaban esa sociedad criminal de mataderos de animales y ahora se han cambiado el puesto. Ahora ellos son sus presas, ahora los animales, esos hermanos menores despreciados por esta aberrante cultura recobran su natural protagonismo. Están nuevamente en condiciones similares, en la épocas de las cavernas, aunque con la única diferencia, que en vez de encontrarse solo con piedras de la naturaleza, están rodeados de todo tipo de objetos y de basuras de una cultura pasada.

¿Qué pasará después? Lentamente, en menos de diez mil años, todo rastro de esa civilización a la que aún pertenezco desaparecerá para siempre .... ¿Y que veo a lo lejos?. Mas allá de todo esto, el milagro de la vida, con seres humanos libres que empezarán a correr de nuevo por las selvas vírgenes, por los ríos sagrados, por las praderas infinitas llenas de animales de todas clases. Otra vez el aroma, otra vez los sentidos.....Algunos especularán sobre el pasado, sobre las grandes ciudades convertidas en restos arqueológicos y las confundirán con las pirámides, pensando en principio que eran de la misma época.

Cansado de ver tan evidente futuro, bajé de la estratosfera terrestre, ingresé de nuevo en las nubes, un poco temeroso de haber visto el futuro. Es verdad, soy cobarde. No soy como esos humanos del futuro que en sus cuerpos tantos impactos, tanta enfermedad, tanto dolor y muerte tendrán que soportar. Yo sólo soy un cobarde de hoy que nada hace por cambiar al mundo. Sólo he regresado a mi cuerpo, a acurrucarme en mis sábanas, y soñar con un mundo mejor....



**CAVA  
BESO**

VINOS  
CAVAS Y LICORES  
WHISKY DE MALTA

sss

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22  
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)

TEL. 00 34 973 64 00 30  
FAX. 00 34 973 64 07 75  
E-mail: cb@cavabeso.com

ANUNCIS  
ECONÒMICS  
A TOT ARAN

NO BUSQUEU  
MÉS  
973 64 77 07



Plaza Planhèra  
25599 - ARTIES (Valle de Aran)  
Tel. 973 644 554



e.mail: aranweb@aranweb.com  
www.aranweb.com/asador

próxima  
inauguración

**LEONARDO**  
peluquero

peluquería de caballeros

plaça sant orenç, 3  
VIELHA

Tel. 666 37 78 61



**Banhs de Tredòs**  
Val d'Aran

HOTEL - RESTAURANTE - TERMAS

ALTITUD 1.720 m. - ABIERTO TODO EL AÑO

Ctra Aiguamòg s/n  
TREDÒS (VAL D'ARAN)

973 25 30 03  
973 64 43 15





## ETH TESTAMENT DE PÈIRON

Eth pair sénher de çò de Pèiron, ja hè quaque temps qu'ei malaut, e non se'n vò anar tar aute mon, sense abantes auer hèt es sues darrères volontats. Ja ei, com un tronc d'un vielh arbe, que ja non pót neurir tamb era sua saba es sues huelhes qu'an de besonh d'era tà tornar a crèisher ena primauera.

Ei en portalet dera sua mòrt, ei com aqueth vielh heirèshe qu'a ath cant de casa. Eth sòn tronc, maumetut, consomit per tantes annades, se poiris tot doçaments. Ei tot horadat, e en sòn interior es hormigues i an hèt era sua demora.

Praube vielh heirèshe, -pense Pèiron- ès com jo, ja non te quede ne un shinhau de fòrça ta mantèr es tues branques, que secodides peth vent quèn en uart, dessús deth plantèr de trufes. Jo sò com tu, es mies cames non me vòlen carrejar. Tu tremòles, e penses com vas a passar eth heired der iuèrn que s'apròpe. Jo heired no'n patirè, ne deth vent ne deth gèu, me cauharè ath cant deth larèr, guardarè es ahlasses, qu'en tot crotzar-se formen un balet. Com se siguessen ues dançaires, que laugères se mòn com damisèles.

Ara ja non pogui pujar es escales, aqueres maleroses cames no'n vòlen saber arren. Son dues temardudes, mès fòrtes qu'era mia voluntat, qu'ei de contunhar a dormir ena mia cramba, aquera a on an neishut es mèns hilhs e qu'a èstat tostemp era cramba der ereus dera casa. Ara que me cau dormir ena codina, en lhet qu'ei plàcat dejós dera escala, e qu'ei eth lhet des vielhs de çò de Peiron. Ei en aqueth endret qu'è vist a morir ath mèn pairin e de ben segur que serà era mia darrèra demora.

Encara me quede era fòrça tà hèr petites passejades. M'agrade contemplar era natura e ei alavetz quan è pour ara mòrt, è pour d' aquera escuretat que non me deisharà contemplar aguesta beresa. Era mia vida de pagés m'a hèt a coneïsher es montanhes araneses. Ara les guardi de lonh, ja non pogui hèr longues caminades enes sòns camins e sendèrs. Ena tardor, m'agradaua caminar en aqueth tapís de huelhes, qu'eth vent auie hèt a quèr des arbes. Tostemp accompanhat deth mèn can, eth mèn fidèu amic. Ada eth es ans tanpòc l'an perdonat. Ei cargat de rumatismes, a percut era vista e com jo, ara sonque le quede eth plaser de cauhar-se ath can deth larèr.

Ath mèn hilh, er ereu, le vau a díder es mies darrères volontats, que son, que non se desbrembe, qu'ei er ereu d'un gran auviatge que mos an deishat es nòsti avantpassats. Que çò que mos an legat es nòsti pairs-sénhers, eth, ath sòn torn, ac lègue as sòns hilhs. Qu'es aranesi viem de soca occitana, que mos cau deféner era nòsta lengua encara qu'un jorn d'autes personnes venguen de d'auti lòcs, e signen de soca desparièra ara nòsta. Per'mor que Peiron ja comprenie qu'era Val d'Aran, ua valea isolada, un jorn se le dauririe un pas e alavetz ei quan era Val d'Aran serà abitada per gent de cultura diferenta ara nòsta. Se maridaran tamb es nòsti hilhs, mès es aranesi non auràn de desbrembar jamès era sua soca occitana.

Juanita Santafusta Baqueria de çò deth sarte Guilihem



LA MEJOR OPCIÓN EN VIELHA  
PARA SUS BODAS, BANQUETES  
Y REUNIONES DE EMPRESA.

**Sol Vielha** LLEIDA  
Aneto, 1 - VIELHA - VALLE DE ARÀN (LLEIDA)  
Tel. 973 63 80 00 - Fax. 973 63 80 09  
e-mail: sol.vielha@solmelia.com



El prestigio y la calidad de la gastronomía en nuestro hotel, se hace patente desde el más completo bufé de desayuno. Por eso nos atrevemos a decir que, si lo desea, puede disfrutar de unos buenos huevos fritos. Desayuno bufé, todo incluido: 7 euros por persona.

Por el contrario, si lo que desea es comer bien al mediodía, le sugerimos nuestro menú esquiator, por sólo 10 euros/ persona. Si lo que prefiere es venir a cenar, le proponemos disfrutar de un magnífico bufé para cenar. Cena bufé: 15 euros por persona.

POR SUS 90 HABITACIONES COMPLETAMENTE EQUIPADAS, SU RESTAURANTE Y EXCELENTE GASTRONOMÍA, SUS MAGNÍFICAS SALAS DE REUNIONES Y BANQUETES, SU PISCINA CLIMATIZADA, SU CENTRO DE SALUD Y BELLEZA Y LA GARANTÍA DE LA CALIDAD SOL MELIA QUE LO CONVIERTEN EN LA MEJOR OPCIÓN PARA DISFRUTAR DE SU ESTANCIA, TANTO SI ES EN INVIERNO COMO EN VERANO. Y ES QUE, VENGA EN LA TEMPORADA QUE VENGA, EN VIELHA SIEMPRE BRILLARÁ EL SOL.



[www.solmelia.com](http://www.solmelia.com)  
Información y reservas en su Agencia de viajes o en el tel. 902 14 44 44

**Sol Hoteles**  
Hotels & Resorts

# COYOTE

## CARPINTERÍA

TEJADOS - REVESTIMIENTOS  
CUBIERTAS - PARQUETS  
RESTAURACIONES

**Tel. 620 433 277**



Daniel Vázquez Vázquez  
25550 - BOSSOST (Val d'Aran)



**PRADEL HORTICULTURA**  
PLANTAS Y FLORES  
PLANTELES PARA HUERTOS  
TIERRA - ABONOS  
VENTA AL DETALL

15, Avenue de Toulouse  
31110 - LUCHON (FRANCIA)  
Tel. 00 33 561 79 80 90  
Fax 00 33 561 79 01 34

## NOTICIAS DE LA AGENCIA EFE

El equipo de Formula 1 Ferrari despidió ayer a todo su equipo de boxes. El anuncio, es consecuencia de la decisión de Ferrari de tomar ventaja del sistema de desempleo del gobierno español para contratar a jóvenes desempleados de un conocido barrio de Madrid.



La decisión de contratarles viene de un reciente documental sobre cómo los jóvenes desempleados eran capaces de quitarle las cuatro ruedas a un coche en menos de 6 segundos. Si tenemos en cuenta la falta de recursos, este resultado es mucho mejor que el que conseguía el equipo de Ferrari, que lo hacía en 8 segundos.

Esto parecía una idea magnífica para los directivos de Ferrari. Casi todas las carreras se pierden o se ganan en los boxes y Ferrari se espera que tenga una ventaja sobre el resto de los equipos de Fórmula 1.

Las expectativas de Ferrari, de hecho, fueron fácilmente superadas. Durante la primera sesión de entrenamiento del nuevo equipo, no sólo fueron capaces de cambiar las ruedas en menos de 6 segundos, sino que en 12 segundos, pintaron el coche, le pusieron pegatinas nuevas y se lo vendieron al equipo de McLaren. Todo, a cambio de 4 docenas de litronas y un par de gramos de pastillas de éxtasis.

## Teléfonos de interés



CONSELL GENERAU D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓN Y TURISMO DE BOSSÒST	973 647 279
BOMBEROS (URGÈNCIAS)	085	INFORMACIÓN Y TURISMO DE LES	973 647 303
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓN Y TURISMO DE SALARDÚ	973 645 197
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓN Y TURISMO DE VIELHA	973 640 110
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA	973 640 080	TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
DISPENSARIO ARTIES	973 642 847	FARMACIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
DISPENSARIO BOSSÒST	973 648 211	FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
DISPENSARIO LES	973 648 229	FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
DISPENSARIO SALARDÚ	973 644 030	FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGÈNCIAS)	062	FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA	973 640 005	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
POLICIA NACIONAL (URGENCIAS)	091	TAXI J. ALEXANDRE (BETRÈN)	619 957 555
POLICIA NACIONAL (COMISARÍA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA (URGENCIAS)	088	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980 934
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 242
AYUNTAMIENTO DE ARTIES	973 641 612	TAXI ANGEL JAUMOT (BETRÈN-VIELHA)	605 276 387
AYUNTAMIENTO DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
AYUNTAMIENTO DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
AYUNTAMIENTO DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
AYUNTAMIENTO DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
AYUNTAMIENTO DE VIELHA	973 64 00 18	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COCHES LÍNEA)	93 265 65 92	TAXI JAVIER CASTET (BOSSÒST)	973 647 124
ALSINA GRAELLS VIELHA (COCHES LÍNEA)	639 380 373	POMPAS FÚNEBRES PARDO (VIELHA)	973 642 339
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021	ESTADO DE LAS CARRETERAS DE CATALUÑA	900 123 505
PARROQUIA DE BOSSÒST	973 648 253	CINE DE VIELHA	973 640 830
PARROQUIA DE LES	973 648 105	CINEMA CULTURAL DE BOSSÒST	973 648 157
PARROQUIA DE SALARDÚ	629 791 095		

## CUBIERTAS Y TEJADOS



MANCUBER 2000 S.L.U.

CARLOS RODRIGUEZ

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA  
CONSTRUCCIÓN DE TEJADOS DE PIZARRA  
ALQUILER DE GRÚAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA

Oficinas:  
Centro Comercial Elurra  
Edif. Eguzki - Local 4  
973 64 15 16

Almacén:  
Avda. Garona, 2  
25530 - VIELHA  
630 78 96 50

Anuncia't a TOT ARAN

La teva Revista

973 64 77 07



CIBER BATTLE ZONE

TU SALA MULTIMEDIA

Vídeo conferencia  
Impresión (A4 -A3)  
Internet  
Scanner  
Chat

Abierto todos los días  
de 17 a 22 horas.

Av. Maladeta, 8 local 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 05 70



CLINICA  
VETERINARIA  
VIDAL

HORARIO DE VISITA  
De Lunes a Viernes  
de 10,30 a 13,30  
y de 16,30 a 20,00  
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 23 61



PHONE  
LAND

- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- LÍNEAS ADSL Y RDSI
- VIA DIGITAL
- TODO TIPO DE ACCESORIOS
- ESPECIALISTAS EN TELECOMUNICACIONES

Avda. Alcalde Calbetó  
(Rotonda)  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 32 01  
Tel/Fax 973 64 28 58

PARDO S.L.

### FUNERARIA

Todo tipo de trámites  
Asistencias  
Traslados  
Contratos de previsión de exequias

c/Doctor Vidal, 1  
(Junto al hospital de Vielha)  
25530 - VIELHA

### MARMOLISTERÍA

Sepulturas  
Chimeneas  
Encimeras

Tel. 973 64 23 39  
619 51 08 22  
Fax. 973 64 32 58



Anna Nicolás

ALQUILER Y VENTA  
GRANDES OFERTAS

CASAS ARANESAS  
Y APARTAMENTOS  
EN LA VALL D'ARAN

Ctra. de Gausac, 1- entlo.18  
25530 - VIELHA - Lleida  
Tel. y Fax - 973 64 15 02  
Móvil - 649 87 32 08

# Vinos de España

## VIÑA CANCHAL 1998

Este mes presentamos un gustoso vino blanco elaborado por Cavas San José, cuyos viñedos están ubicados en Villafranca de los Barros, provincia de Badajoz. Se trata de un caldo con denominación de origen Ribera del Guadiana, que tiene una graduación alcohólica de 11.5º y en el que se han utilizado uvas Pardina, Cayetana y Viura.

Es un vino de brillante color amarillo pajizo, con ligeros reflejos pardos. Muy tropical en nariz, con notas de maracuyá, mango y paraguaya y de buena intensidad. También aparecen en él matices de manzana, peras de agua y melocotón. Es un vino blanco seco, sabroso y equilibrado en boca. En su paso es alegre y sedoso, con una acidez bien integrada que le confiere frescura. Tiene un final en boca totalmente frutal.

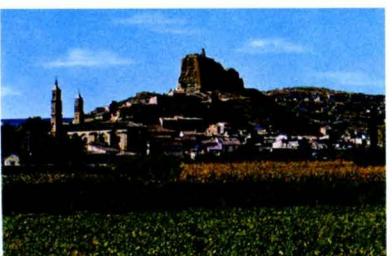
Es un vino ideal para acompañar pescado, tapas y marisco.



## COMARCAS VINÍCOLAS

### Campo de Borja

Situada al oeste de la provincia de Zaragoza, esta comarca vinícola tiene una superficie de 6.300 hectáreas y posee un clima extremado, con inviernos fríos y veranos muy cálidos y prolongados, de acusada sequedad.



El suelo de esta comarca es suelto y pedregoso, lo que le confiere excelente aireación y drenaje. Son tierras pobres en materia orgánica y bien dotadas de caliza.

Como variedades autorizadas están el Moscatel romano y el Viura o Macabeo, en lo referente a las uvas blancas y la Garnacha tinta, el Tempranillo o Cencibel, la Mazuela y el Cabernet Sauvignon como variedades de uva tinta.

Sus vinos poseen una graduación alcohólica mínima de 10, 5º los vinos blancos, 10,5º los rosados, 12º los caldos tintos y 13º de graduación natural los licores.

### CHARCUTERÍA ETH GRAUER

**ESPECIALIDAD EN PRODUCTOS DEL PAÍS  
GRAN SURTIDO DE SETAS  
QUESOS Y EMBUTIDOS - CHARCUTERÍA  
VERDURAS - LÁCTICOS - Vinos y Licores**

Duc de Dènia, 27 - 25550 BOSSÒST  
T. 973 64 73 54

**NUEVA DIRECCIÓN** ➤

## Arties

Tel. 973 64 09 26

**BAR URTAU**  
TAPAS & PINCHOS

**INCHOS Bossòst**  
Tel. 973 64 73 27

**ANUNCIS ECONOMICS A TOT ARAN**

**NO BUSQUEU MÉS**

**973 64 77 07**

**basteret**  
restaurant  
c. major , núm. 6 b  
25530 vielha  
tel . 973 64 07 14

**VAL D'ARAN**  
Befren - Vielha

**Jonerik**  
Joana & Erika

## LAVANDERÍA TINTORERÍA

**COMPLEJO ELURRA**  
(AL FINAL DE LA RAMPA)

**BONES FESTES  
A TOTHOM I GRÀCIES  
PER LA VOSTRA  
CONFIÀNCIA DURANT  
26 ANYS**

**973 64 09 54  
609 83 91 99**



**JA SUPERMERCADO MADRID**  
VINOS Y LICORES - ALIMENTACIÓN  
FRUTAS Y VERDURAS - CHARCUTERÍA  
PERFUMERÍA - TABACOS

**GRAN CAVA**  
c/ Mayor nº 27 25550 - BOSSÒST Tel. 973 648 094 FAX 973 648 301



**CONSORCI LLEIDA TA DE CONTROL**  
control de qualitat en  
edificació i obra pública



geotècnia - formigó - ceràmica - diagnosi - fusta - sols i vials - instal·lacions  
LLEIDA - 973 24 70 08 / LA POBLA DE SEGUR - 973 68 14 14 / VIELHA - 629 69 25 88  
consorci@ conslab.com www.conslab.com

# Trucos del hogar

## DESCUIDOS CON LA SAL

Cuando un plato te ha salido demasiado salado, échale un par de rodajas de patata cruda, peladas y de un par de centímetros de grosor; déjalo durante media hora a fuego lento y luego retira la patata. Esta habrá absorbido la sal sobrante.



## CON ESPLIEGO

El espliego es un buen repelente de la polilla. Coloca en tus armarios bolsitas de gasa con esta planta. Ponlas en los cajones, o también las puedes colgar de las perchas.

## TINTA EN LAS MANOS

Para hacer desaparecer la tinta de bolígrafo o pluma de tus manos hay un método infalible: frotar las manos con la parte interior de la piel de un plátano.

## MAS SANOS CON SAL MARINA

La sal marina (y sólo ésta) es estupenda para prevenir enfermedades de los peces de tu acuario. Basta con una cucharadita de las de café por cada 15 litros de agua.

## SIN OLOR A PINTURA

¿Quieres eliminar el olor a pintura de una habitación? Coloca varios recipientes con agua y rodajas de cebolla en cada una de las habitaciones que lo necesiten.

Trucos facilitados por Jonerik (Vielha)

**TOT  
ARAN**  
Recomienda



....decorando Aran

**Eth Magasèm** ha vuelto a abrir sus puertas en la borda de la carretera de Baqueira a Beret, Km. 1,5, con una amplia exposición de mobiliario, sofás en piel y tela, alfombras, complementos de decoración y toda una variedad de objetos de exquisito gusto.

Durante los meses de Diciembre y Enero, **Eth Magasèm** les ofrece una exposición de óleos originales y catalogados, del prestigioso pintor Ferré Venciana.

En la tienda de Baqueira 1.500, les seguirán atendiendo con su amplia gama de regalos, artículos de decoración y demás complementos (sofás, tapicerías, cuadros, espejos, lámparas, etc...) además de una infinitud de detalles para decorar su casa y su mesa durante la Navidad. El equipo de **Eth Magasèm** les asesorará, aconsejará y ayudará sobre la mejor forma de decorar su casa y con ello conseguir un ambiente cálido y acogedor.

Les invitamos a visitar su extensa exposición, donde encontrarán los detalles y complementos que necesitan para completar una decoración.

Consultar anuncio página nº 11



**Carmen CAUBET**  
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN  
TAPICERIAS  
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18  
25530 Vielha  
Tel. 973 640 157  
Fax: 973 641 758

**J. MADRID PARQUETS**  
**PARQUETS**  
RESTAURACIÓN DE PARQUETS  
PULIDO Y BARNIZADO  
TARIMAS FLOTANTES Y CLAVADAS  
PARQUETS PEGADOS  
Tel. 649 22 48 86 - VIELHA

**Es Auets**  
**PELUQUERÍA**

**UNISEX**  
**RAYOS UVA**

c/ Pietat, 4  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 81 45



**LOU PITCHOUNET**  
El Tiovivo de Luchon

Estamos en el  
Parque Termal

Abierto  
todo el año



Carolina Juanes  
sofas

# Información laboral y fiscal

## AHORRAR PARA LA JUBILACIÓN



### Plan de Pensiones ó Plan de Jubilación

Los expertos aseguran que a partir de los 40 años de edad, es la edad en que más ciudadanos deciden invertir sus ahorros en planes de pensiones o jubilación. Los dos, son productos de ahorro, pero con diferencias notables que a continuación detallamos:

#### Plan de pensiones :

- Las aportaciones a plan de pensiones no se pueden recuperar hasta que no llega la edad de jubilación, a los 65 años o anticipada. Excepto si se produce el fallecimiento, enfermedad grave o desempleo de larga duración.
- Las aportaciones se pueden pactar con una cuota fija mensual, trimestral o anual.
- Las cantidades aportadas anualmente, permiten ahorrar impuestos al presentar la declaración de la renta.
- Al producirse la jubilación se puede rescatar el dinero en cuotas mensuales o en un solo pago.
- Se dispone de un plazo de seis meses para el rescate del capital. Al recibir el dinero, deberá tributar por él. Si se decide recuperar todo de golpe y han pasado más de dos años desde la primera aportación, tendrá una reducción del 40%, es decir deberá tributar por un 60% del dinero retirado, pero a su tipo marginal que puede llegar a ser del 45%.

#### Plan de jubilación :

- El momento de rescate del capital se pacta con la aseguradora, no teniendo que coincidir con la edad de jubilación. Pese a esta cláusula, las aportaciones al plan se pueden recuperar en cualquier momento, aunque puede ser penalizado con una comisión.
- Las aportaciones se pueden pactar con una cuota fija mensual, trimestral o anual.
- Los planes de jubilación no se benefician de desgravación fiscal.
- Al rescatar el plan de jubilación no se tributa por el capital obtenido, únicamente por los intereses que han generado.

*El IPC a final de Octubre 2004, es del 3,6 %*

Artículo facilitado por CADION ASSESORAMENT E GESTION, de Vielha

Assessorament

**CADION** s.l.  
Gestion

LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

c/ Dr.Manuel Vidal, 1 1º A  
25530 - VIELHA  
(Lleida)

Tel. 973 64 20 79  
Fax 973 64 29 19  
e.mail: cadionsl@tiservinet.es



Peluquería  
Destellos  
Ctra. de Gausac  
Edif. Creu de la Neu, 2  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 05 08

**MRW**  
Av.Maladeta, 14  
25530 - VIELHA

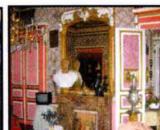
Enviaments de paqueteria i documentació  
654 agències a tota Espanya  
El camí més ràpid, al millor preu  
Tel. 973 641 252 - Fax 974 642 140



**AGENCIA INMOBILIARIA  
H.C. VISSER**



A 5 minutos de SAINT BEAT, bonita casa, de 150 m2 más dependencias, situado m2, completamente reformada. 3 hab., garaje y terreno de 300 m2. 130.000 euros.



SAINT BEAT - Gran piso de 80 m2, completamente reformada. mansión. Con garaje y jardín. 68.000 euros. 215.000 euros.



A 5 minutos de SAINT BEAT, bonita casa de 120 m2 en Arlós + 600 m2 de jardín.. Renovación de calidad. Garaje. 154.000 euros.

CONCERTAR CITA PREVIA  
00 33 681 37 81 14  
Sr. Felip Bonnet



Bonita casa de 150 m2 en SAINT BEAT. Con buhardilla acondicionable 75.000 euros.

Av. Galliéni , s/n - 31440 SAINT BEAT

Fax 00 33 562 00 11 54

**NATURALMENTE**

(Dietética, aromas, esencias y otras hierbas)



Av. Maladeta, 7 - 25530 VIELHA  
Tel. 654 107 535

electrònica  
**M. PERAILES S.L.**

DIGITAL +  
ELECTRODOMÉSTICOS  
Av.Pas d'Arò, 50  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 641 560  
Fax 973 641 955  
cperailes@telefonica.net

**TABACS BOYA**

GRAN CAVA de CIGARS  
HAVANA - R.DOMÍNICA - HONDURES  
CANARIAS - ECUADOR ETC...

SANT JAUME, 22  
25540 LES (Val d'ARAN)  
Tel. 973 64 80 18 - Fax 973 64 71 06

**Tot ARAN** 29



Situada en el estado mexicano de Chiapas, **Palenque**, una de las ciudades más importantes del actual mundo maya, fue descubierta por el arqueólogo Antonio del Río en el año 1874 y está conformada por un gran número de edificaciones de singular belleza. Enmarcado por un entorno ecológico selvático, que resalta el misticismo de sus templos, Palenque ha asombrando al mundo al descubrirse que en las entrañas de uno de sus templos estaban los restos de un gran sacerdote maya, Pakal.



Al acceder a la zona arqueológica, por la parte media, se puede apreciar una gran plataforma donde se asientan las edificaciones conocidas como el "*Templo de la Calavera*" y el "*Edificio XII*". Siguiendo el recorrido, se encuentra el "*Templo de las Inscripciones*", llamado así porque en su interior se localizan tres grandes tableros de piedra caliza con inscripciones jeroglíficas. Por su parte, "*El Palacio*" se sitúa en la parte media y central del sitio y representa una de las construcciones más grandes de esta ciudad, resultado de modificaciones realizadas durante más de 400 años. Entre las estructuras que se pueden observar tenemos cuatro patios, largas crujías y una torre.

Otro de los basamentos que se encuentran en el sitio es el "*Edificio X*", del cual aún se requieren nuevas exploraciones para conocer más de su contenido. Cabe señalar que, sobre la plataforma de ésta edificación, se encuentra el lugar donde los mayas practicaban el juego de pelota, que se complementa por otras dos plataformas paralelas. El *Templo del Conde* es otra de las terrazas que dan hacia el extremo sur y en la que podemos apreciar todos sus componentes arquitectónicos en la parte superior.

Al sureste del Templo de las Inscripciones, y en la falda del mismo cerro en que se encuentra éste, hay otro pequeño templo llamado del *Bello Relieve o del León*. Está situado en una pequeña terraza que mira al este y al pie de aquella corre el arroyo Otolum. A la orilla del arroyo, se levanta el cerro casi verticalmente hasta el templo, formando una pared natural de piedra calcárea. El templo consiste en dos pequeñas crujías paralelas separadas por un muro central que presenta un sólo vano de entrada. Las jambas tuvieron inscripciones jeroglíficas de las cuales quedan algunos fragmentos.

El *Acueducto* es otra de las construcciones dignas de visitar. Está localizado en la angostura que forma el cauce del arroyo Otolum entre el Palacio y la plataforma de la *Plaza del Sol*. Consta de un tramo sin bóveda, que capta la corriente del arroyo y forma un canal abierto que se ensancha conforme se acerca hacia su origen, aguas arriba. El tramo abovedado tiene aproximadamente 50 metros de longitud y es notable, ya que para la construcción de los muros se utilizaron enormes bloques de piedra, algunos de más de dos metros de largo. Su bóveda, se alza a más de 3 metros de altura y está reforzada, de trecho en trecho, por gruesas vigas de piedra. Es posible que el Acueducto se construyera para dar un cauce estable a las crecidas del río Otolum, las cuales hubieran afectado, al correr de los años, la fachada este del Palacio, propiciando su destrucción. Claro está que también debió haber sido utilizado para aprovechar el agua cristalina del manantial que brota al pie de la sierra.

Otros de los basamentos importantes son "El Templo de la Cruz", "El Templo de la Cruz Foliada", "El conjunto Norte", "El Templo XIV" y "El Templo del Sol".

## TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMÓVIL

INSTALACIÓN  
DE LÁMINAS DE  
CONTROL SOLAR,  
HOMOLOGADAS

PRESUPUESTOS  
SIN  
COMPROMISO



Pòlíg. Mijaran · Nave 3 Tel. 973 64 02 09 - Mòbil 619 03 55 71  
25530 - VIELHA  
Fax 973 64 19 37

**Casa "Don Geppetto"**



**PIZZES PER EMPORTAR**

Avd. Pas d'Arró, nº 25 - local nº 5  
25530 VIELHA (Lleida)

**Tel.: 973 64 28 90**

**ALQUILER Y VENTA  
DE MAQUINARIA DE  
LOS VALLES DE ARAN  
Y RIBAGORZA**  
**JOAQUÍN CALVO**

VIBRADORES  
MARTILLOS ELÉCTRICOS  
CARRETILLAS  
RODILLOS  
COMPRESORES  
GRUPOS ELECTRÓGENOS  
DUMPERES  
HORMIGONERAS ETC....

Carret. de Francia s/n  
25530 - VIELHA  
Tel./Fax 973 64 25 44

Carret. Nacional 230, km.124,2  
25520-EL PONT DE SUERT  
Tel./Fax 973 69 10 27

nueva  
dirección

**C**omplements  
per a l'habitatge, S.L.

**PINTURAS - BARNICES - MOQUETAS  
COMPLEMENTOS - PARQUETS**

MAYORISTA Y MINORISTA PARA  
CARPINTERÍA, PINTORES Y BRICOLAJE

Karelia®

JOTUN

Barpimo

sikkens

Pol. Ind Mijaran - c/Aigua Prima, nave 14 - 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 27 78 - 609 88 93 06 Fax 973 64 20 18  
e.mail: compl@eresmas.com

\*\*\*\*\* Servicio Interflora a domicilio



**Floristeria**

Av.Pas d'Arro, 23-C 25530 VIELHA Val d'Aran (Lleida)  
Tel. i fax 973 640 188 Mòbil 699 771 944 florstil@interflora.es

**Florstil**



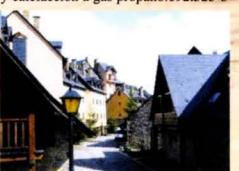
# Inmobiliaria Global, a su servicio



**VIELHA (VALLE DE ARAN)**  
Apartamento nuevo amueblado 30 m<sup>2</sup>, cerca Rotonda. Parking , parquet, calef.indiv.162.273 €



**BOSSÒST (VALLE DE ARAN)** Piso amueblado de 88 m<sup>2</sup> , parking, parquet y calefacción a gas propano.192.325 €



**BAQUEIRA (VALLE DE ARAN)**  
A 125m. telefilla Tanau. Dúplex de 88 m<sup>2</sup>. Céntrico y con trastero 420.708 €



**VIELHA (VALLE DE ARAN)**-Doble dúplex 160 m<sup>2</sup>. Edificio. Piscina clim., sauna, y salón recreativo comunitarios. 300.506 €



**INMOBILIARIA GLOBAL**

COMPRA - VENTA - ALQUILER  
ASESORAMIENTO Y GESTIÓN



José Porras Moreno  
Su asesor  
inmobiliario

Avda. Castiero, 15 entlo. 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 640 765 / 616 783 632  
Fax 973 642 325  
[www.inmoglobal.net](http://www.inmoglobal.net)  
[www.inmoglobal.laweb.info](http://www.inmoglobal.laweb.info)  
[inmoglobal@telefonica.net](mailto:inmoglobal@telefonica.net)

Subastas inmobiliarias  
[www.yvende.com](http://www.yvende.com)

Inmobiliaria Global, la da la bienvenida al mundo inmobiliario del Valle de Aran, ofreciéndole las múltiples y variadas actividades que le brinda el Valle y su entorno.

Nuevas promociones en:

- Aubert      - Gessa      - Gausac      - Montcorbau
- Tredòs      - Arròs      - Vilac      - Arres de Jos
- Bagergue      - Es Bòrdes      - Bossòst      - Bausen
- Vielha      - Arró      - Les      - ...

Además, en el Valle de Aran y en todo el territorio español, les ofrecemos.....

Casas, dúplex, apartamentos de dos y tres habitaciones, estudios, bordas a reformar y reformadas, terrenos urbanos y rústicos.

También gestionamos la venta de su propiedad. Disponemos de un amplio abanico de posibilidades para inversores.



Gestionamos alquileres de apartamentos para todo el año y temporada de esquí

No deje de visitar nuestras páginas web donde encontrará el producto que busca



**Yeti** S.L.  
SPORTS VENDA - TALLER - LLOGUER

TEL. 973 64 18 86

**TAXI - J. ALEXANDRE**

CONEXION AVE LLEIDA / MADRID  
AEROPUERTOS BARCELONA / TOULOUSE  
SNCF MONTREJEAU / TOULOUSE  
VISA-MASTER-AMEX  
(24 Horas)



**619 95 75 55**



**REFUGI SANT NICOLAU**

LA CUINA DE  
SEBAS I JUANI

BOCA SUD DEL TÚNEL  
DE VIELHA

Tel. 973 69 70 52  
Mòvil 619 97 72 64



**Anuncia't a  
TOT ARAN**

**La teva Revista**

**973 64 77 07**

*restaurant*  
**Eth Cidon**



Abierto a partir 13,30 h.  
Cenas a partir 20,30 h.

Major, 10  
25530 Vielha (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 03 63

**MECANOCAMP**

*Agro i Jardi*



MÀQUINES  
LLEVANEUS  
**HONDA**



**STIHL**  
MOTOSERRES

Polígon "La Creu del Batle" (Direcció Saragossa, a 1 km. de Lleida) 25194 LLEIDA - Tel. 973 26 28 44

# Breu història de Catalunya

## AIXEQUEM UNA SENYERA



Vibrant, com la força d'un poble, s'eleva l'himne al guiatge d'un gest vigorós i segur i el "Cant de la Senyera" ressona amb força al Palau de la Música. La senyera i les veus són de l'Orfeó Català. La batuta i l'esperit, del mestre i compositor Lluís Millet. Les paraules són posades pel poeta Joan Maragall i al Plau de la Música Catalana, tot l'auditori és dempeus, respectuós i unànim.

L'Orfeó Català va ser fundat l'any 1891 per Lluís Millet, que hi consagrà la vida, i Amadeu Vives. L'enlairament dels grups corals d'arrel popular pren rang d'expressió nacional. Són cançons del poble bellament harmonitzades, al costat de la polifonia clàssica, barroca, romàntica. La senyera, n'ha presidits sempre els concerts.

Aquest "Cant de la Senyera", per més que fos interdit des de l'any 1939 fins al 1960, ha estat sempre una viva expressió del nostre poble. La renaixença catalana també brollava en la música i en el cant, on mestres de renom com Albèníz, Granados, Vives i Morera, van ennoblir les cançons i sardanes de Catalunya.

El Palau de la Música ha estat, de les primeries del segle passat, la casa pairal d'aquesta renaixença. Creació de la nova burgesia catalana, convençuda del seu paper social en l'avent del país, és el símbol d'una generació puixant. Lluís Domènech i Muntaner, un arquitecte declaradament catalanista, va ser el constructor d'aquest palau modernista, amb un ric estil floral, amb vitralls grocs, verds i vermells, juntament amb ceràmiques vidrades. El ferro i el maó vist, complementen aquest peculiar estil. Les al·legories de la sala de concerts, amb les walkiries de Wagner, el bust de Beethoven i la figura de Anselm Clavé, juntament amb la impressionant claraboia de vidres emplomats, tot hi dona un aire apassionant al recinte.

El modernisme penetra totes les formes de l'art i de la vida de la burgesia catalana, com un nou estil. Grans genis de les arts, com Gaudí, Puig i Cadafalch, Josep Llimona, Arístides Maillol, Pau Gargallo, Santiago Rusiñol, Isidre Nonell, Pablo Picasso, Joaquín Sorolla....etc. Tot són esperits fecunds, plenament nostres, que plasmen un període pròsper de renaixença. Jo ho deia Domènech i Muntaner: "Sempre que una idea organitzadora domina a un poble, sempre que esclata una nova civilització, apareix una nova època artística".



**Eth Sangliè Borda**  
RESTAURANT  
CASARILH - VAL D'ARAN  
Tel. 973 64 12 03

Baqueira  
Salarđú  
Arties  
Casarilh **Eth Sangliè**  
a Francia  
Gausac  
Escunhau  
Vielha  
Túnel

Cocina típica  
del país  
Olla aranesa  
Patés  
Carnes a la  
brasa  
Civets  
de caza

**SEUR**

**Pizzeria Ristorante La Boveda**

c/ deth Roser, 11  
(Frente Instituto de Vielha) Tel. 973 64 04 91  
25530 - VIELHA

**PYRÉNÉES MOTOCULTURE**  
LA REFERENCIA PROFESIONAL

Maquinaria para jardinería y cortacéspedes  
Venta y reparación

31210 - GOURDAN POLIGNAN (Antes de llegar a Montréal)  
Tel./Fax - 00 33 561 958 143

Husqvarna Oullis WOLF DOLMAR ISEKI ETESIA HONDA JOHN DEERE Kubota STIHL

**CORTINES I TAPISSERIES**  
**Sant Jordi**

PRESUPUESTOS A DOMICILIO  
DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS

C/ Penedés, 85  
25005 - LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50  
Fax 973 24 99 54

**TOT ARAN 35**

## CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE EL CONSELLH GENERAU D'ARAN, LA UTE TÚNEL DE VIELHA I EL CLUB DE FÚTBOL VIELHA



El passat 2 de novembre, es va signar un conveni entre el Consell Generau d'Aran, la UTE Túnel de Vielha i el Club de Fútbol Vielha. L'acte va estar presidit pel síndic de la Val d'Aran, Sr. Carlos Barrera, el Sr. Pedro Garcia, representant de la UTE Túnel de Vielha, i el Sr. Manuel Quintero, president del Club de Fútbol Vielha.

Aquest conveni té com a objectiu potenciar, promocionar i donar suport a l'esport aranès i més específicament al Club de Fútbol Vielha, per tal de preparar a la selecció juvenil del club. La UTE ha fet una aportació de 9.000 euros per a la temporada 2004/2005, mentre que el Consell Generau d'Aran ha fet una aportació de 1.500 euros en concepte de pagament de l'equipament esportiu oficial de l'equip juvenil del Club de Fútbol Vielha.

## PROTECCIÓ PER LA OVELLA ARANESA

El govern aranès ha iniciat una campanya per protegir l'ovella aranesa i per fomentar la ramaderia extensiva. Les mesures de protecció de la raça d'ovella aranesa inclouen l'establiment de l'estàndard i la sol·licitud de reconeixement, així com un seguiment de les principals patologies. Una altra mesura destacada consisteix a incentivar la contractació de pastors.

A més de fomentar la incorporació de joves, l'objectiu de la mesura és promoure l'agrupació de diversos propietaris per facilitar la gestió d'explotacions i les zones da pastures.



El Consell Generau considera prioritàries les mesures de suport a l'activitat ramadera, iniciades l'any 2003. En els dos exercicis, el Consell ha rebut una subvenció del 50% del cost de les actuacions, 62.000 euros en total. Els diners provenen dels fons socials europeus, canalitzats a través del Pacte Territorial per a l'Ocupació de les Terres de Lleida que impulsa la Diputació.

L'administració aranesa està realitzant, paral·lelament, actuacions per regenerar antics prats abandonats, per facilitar el pasturatge dels animals durant l'hivern.

## TRANSIT A BAQUEIRA 1500 E ACCÈSSI A BERET A ORRI

Eth passat dia 16 de noveme se celebrec en Consell Generau d'Aran era amassada sus eth transit a Baqueira 1500, e accèssi a Beret e a Orri. Eth sindic expliquèc coma tecnicament s'a abilitat un accés tà un nau airau d'aparcatge en 1500, damb ua capacitat tà 400 veïculs e damb ua minima incidéncia en funcionament coordinat deth Parking de superficie actuau, quedant operatiu aguest nau parcatge tath pròpleu inici dera naua temporada d'esquí. Se concretèc que seria fòrça positiu era ubicacion de dus panells luminosi d'informacion ena rotonda d'Escunhau e un autre abantes d'arribar a Baqueira, damb informacion continua der estat des airaus de parcatge disponibles tant de Baqueira coma de Beret e Orri.

Damb eth Còs policiau de transit des Mossos d'Esquadra s'an concretat totes es accions de coordinacion, evaucion des veïculs de Beret e d'Orri damb era collocacion e senhalizacion des conos direccionaus, e er Ajuntament de Naut Aran dispusarà d'un veïcul-grua tara retirada des veïculs mau estacionadi en Baqueira 1500. S'informèc des mesures de seguretat des accèssi a Beret e Orri, a on s'an installat ues malhes (3km) entà fixar era nhèu enes viseres de Beret que garantisen er accés a Beret en un 95%, aguestes mesures de seguretat garantisen eth parcatge en Beret e Orri, qu'ere fonamentau.

**ABIERTO  
TODO  
EL AÑO**

**EL HORNO**  
PANADERÍA - BOLLERÍA  
REPOSTERÍA  
PAN DE LEÑA  
DEGUSTACIÓN

C/ San Andreu, 3  
(Detrás del Ayuntamiento)  
25598 - SALARDÚ  
Tel. 699 660 806

**CANALS  
TECNOLLEIDA**

Especialistas:  
En canal de aluminio  
continua serie cornisa,  
Canal San Marcos y  
desagués PVC

c/ Prat de la Riba, 10  
"Hostal Nou"  
**VALLFOGONA DE BALAGUER  
(LLEIDA)**  
Tel. 973 44 32 52  
Fax 973 44 32 53  
e.mail: @

**Tot  
ARAN**  
ERA REVISTA  
DERA VAL  
973 64 77 07

**LUTZ - ARAN**  
Baixada de Sant Jaume, 16  
25540 -LES (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 84 69 - 609 20 88 03  
e.mail: lutz\_aran@hotmail.com

**B  
A  
J  
O  
A  
R  
A  
N  
V  
I  
E  
L  
H  
A**

**Borda de 95 m2, a reformar, 3 plantas  
Buenas vistas y soleada todo el día.  
90.000 euros.**

**Borda de 110 m2, a reformar, 55 m2  
por planta. Muy buen acceso.  
Precio a consultar.**

**Borda a reformar, consta de  
plantas de 37 m2 cada una.  
Precio a consultar.**

**Gran coto: Casa + 2 bordas + gran terreno. Consultar**

**Oficina de 55 m2 `11 m2 de trastero  
Dos divisiones más baño. Con muy  
buena iluminación.  
Precio: 132.800 euros.**

**NUEVA PROMOCIÓN DE PISOS EN EL BAJO ARAN  
Desde: 194.467 euros**

**LUTZ - ARAN**  
LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

PISOS - COMUNIDADES - HOTELES  
RESTAURANTES - PISOS EN OBRAS  
CRISTALES

**Tel.: 609 20 88 03**  
e.mail: lutz\_aran@hotmail.com



## MANCHAS FACIALES - PEELING MÉDICO

Existen varias clases de manchas en la piel. Una de las más características es la hiperpigmentación dérmica debida a cúmulos de melanina o pigmento de la piel por un excesivo estímulo de los melanocitos o células pigmentarias.

El sol, el embarazo, el envejecimiento y la toma de medicamentos fotosensibilizantes son los estímulos que dan lugar a este tipo de alteración dérmica, sobre todo a nivel facial, escote y dorso de manos. El tratamiento médico recomendado, consiste en la exfoliación de las capas superficiales de la piel, que da lugar a una regeneración y renovación de la misma.

Esta exfoliación o peeling consiste en la eliminación de distintas capas de la piel. El número de capas a eliminar depende del tipo de peeling que se realice: superficial, medio o profundo y da lugar a la obtención de distintos beneficios:

- Renovación de la piel.
- Aumento de fibras de colágeno y elásticas.
- Control de la grasa en pieles con acné.
- Eliminación o control de manchas dérmicas.

Tras el tratamiento, la piel aparece más sana, tersa y luminosa, libre de manchas e impurezas. Por ello este tratamiento es el más indicado en los siguientes problemas estéticos:

- Manchas de embarazo.
- Manchas solares.
- Manchas de envejecimiento.
- Piel deteriorada por agentes físicos (viento, sol...).
- Acné, piel grasa, piel gruesa, impurezas...



Este tipo de peeling se realiza en consulta médica y el número habitual de sesiones puede oscilar de 1 a 6 al año dependiendo de la profundidad. Dicha profundidad determinará la recuperación de la piel que puede ir desde unas pocas horas a 7 días. El tratamiento se individualiza en cada caso pudiendo complementarse con otros tratamientos ya sean médicos o cosméticos.

Después del tratamiento, la higiene y la protección solar son imprescindibles.

*Artículo facilitado por la Dra. María José Cutando Longás*

**MEDICINA  
NATURISTA Y  
ESTÉTICA**

OBESIDAD Y CELULITIS - MESOTERAPIA Y DIETO TERAPIA  
MANCHAS FACIALES - PEELING MÉDICO  
RELLENOS DE ARRUGAS Y LABIOS  
VARICOSIDADES - PUNTOS RUBI  
VERRUGAS - ACNÉ - CAÍDA DE CABELO

**Dra. María José Cutando Longás**

Colegiada nº 12.011

LAS TERMAS DEL REFUGI  
Av. Garona, 27 - 25530 VIELHA (Val d'Aran)  
Tel. 661 68 64 84  
[www.medicinanaturistayestetica.com](http://www.medicinanaturistayestetica.com)

INFORMACIÓN  
GRATUITA  
PREVIA CITA

**HOUSE - ARAN**  
  
**LIMPIEZAS  
Y  
SERVICIOS DEL HOGAR**  
 c/ Aneto, 7 local 1  
 25530 VIELHA - Val d'Aran  
 Tel. 973 64 15 22  
 Tel/Fax 973 64 18 52

**CAFETERÍA - BAR**  
  
**Basilea**

Comidas caseras  
 Platos combinados  
 Menú diario  
 Tapas variadas  
 Bocadillos  
 c/ Arnals, 10  
 25530 - VIELHA  
 Tel. 973 64 07 21



c/ Generau Prim, 3  
 SALARDÚ  
 Tel. 973 64 41 79

**CASA MESTRES**  
 Restaurant



Selecta cocina  
 en un  
 ambiente acogedor

**RESTAURACIÓN  
DE  
MUEBLES**  
**JULIO PENETRÓ**  
 c/dera Glèisa, 29  
 BOSSÒST  
 973 648 187  
 677 595 681



c/ Sant Pere, 16  
 25539 - ESCUNHAU  
 (Val d'Aran)

**Carnicería  
Ordóñez**  
  
 ELABORACIÓN PROPIA DE  
 EMBUTIDOS Y PATES  
 DEL VALLE DE ARAN

Ctra del Túnel s/n Tel. 973 64 00 38  
 25530 - VIELHA Fax 973 64 24 74  
 e.mail: zenodoro123@terra.es

**Restaurante  
Campaneta**

Carnes a la brasa  
 Cabrito al horno  
 Rabo de toro con colmenillas  
 Foie fresco con albaricoque  
 Calçots en temporada

Tel. 973 64 15 20  
 699 94 37 26



**Six & Co.**

TIENDA TEJANA  
 ROPA INFANTIL  
 MODA SEÑORA Y CABALLERO

Avda. Maladeta, 7  
 25530 - VIELHA

Tel. 973 64 26 34  
 Fax 973 64 26 34

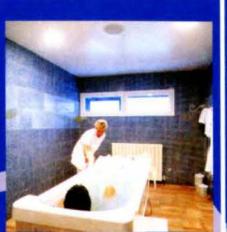
**ERA  
HÒNT**  
 PRESENTS  
 JOIES DE DESSENH  
 RIU E AUNÒS

Av. Pas d'Arro, 1  
 25530 - VIELHA  
 Tel. 609 34 43 03



## LAS TERMAS DEL REFUGI

HIDROTERAPIA - DUCHA VICHY  
DUCHA JET - CALDARIUM  
SAUNA SECA - QUIROMASAJE  
REFLEXOTERAPIA PODAL



Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)  
25530 - VIELHA (Lleida - Val d'Aran)  
Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56  
[www.ethrefugiaran.com](http://www.ethrefugiaran.com)



## EL ACEBO RESTAURANTE

Especialidad en carnes de caza  
Manitas de cerdo rellenas  
Gran surtido en foies  
Cocina de montaña



Abrimos todos los días  
mediodía y noche

Av. Garona, 27 Tel. 973 64 30 02  
25530 - VIELHA Fax 973 64 30 56

Immobiliaria

**Eth Puntet**

Nuevas Promociones de Casas y Apartamentos  
Ansòs y Mont

Nueva Promoción Bagergue      Venta Local Comercial en Vielha      Casa en Gessa

Avd. Garona 29  
25530 Vielha  
(Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 31  
605 87 98 36  
[www.puntet.com](http://www.puntet.com)  
[info@puntet.com](mailto:info@puntet.com)

# DOBLE M

INTERIORISMO PROYECTOS DECORACION

MUEBLES TAPICERIAS ILUMINACION

Plaza Espanya, 1  
25530 - VIELHA

Tel/Fax. 973 64 18 46  
Movil: 630 62 67 42

[tecniderville](http://tecniderville.com) [@eline.es](mailto:@eline.es)



Bar - Restaurante  
**Dues Portes**  
Museo del pincho  
y del montadito  
en Vielha

Menú de Lunes a Domingo (Comida y cena)  
8 primeros platos y 8 segundos + pan, vino y postre (9,80 euros, iva incluido)

Av.Pas d'Arró, 4 - 25530 VIELHA

Tel. 973 64 08 83 - 660 341 465



## escorpión

MODA EXCLUSIVA  
MODA DONA

només a...  
pi i margall, 34 - Lleida  
(entre l'auditori i la clínica l'aliança)  
tel. 973 83 14 75

## Novetats Codina

CONFECCIONS  
GÈNERES DE PUNT  
LLENCERIA

C/ Duc de Dénia, 31 - Apartat 7  
Tel. / Fax 973 64 82 44  
25550 BOSSÒST (Lleida)

DESCUBRE LA VAL D'ARAN  
EN MOTO DE NIEVE

**RAINERS**

Lubricante Recomendado

**ADVANCE**

**ARCTIC CAT**

**MQP**



# MOTOR SPORT ADVENTURE

Avda. Garona, s/n - local 11  
(Frente Palacio de Hielo)  
25530 - VIELHA  
TEL. 606 353 382



EXCURSIONES GUIADAS  
EN MOTOS DE NIEVE



SALIDAS DESDE  
EL PLA DE BERET

COMIDAS Y CENAS  
EN REFUGIO

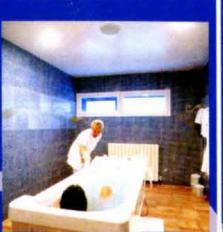
INTERCAMBIO PASAJERO-PILOTO  
SEGURA RC INCLUIDO

SALIDAS CON MECÁNICO-GUÍA  
PILOTA TU MISMO LAS MOTOS DE NIEVE



## LAS TERMAS DEL REFUGI

HIDROTERAPIA - DUCHA VICHY  
DUCHA JET - CALDARIUM  
SAUNA SECA - QUIROMASAJE  
REFLEXOTERAPIA PODAL



Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)  
25530 - VIELHA (Lleida - Val d'Aran)  
Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56  
[www.ethrefugiaran.com](http://www.ethrefugiaran.com)



## EL ACEBO RESTAURANTE

Especialidad en carnes de caza  
Manitas de cerdo rellenas  
Gran surtido en foies  
Cocina de montaña



Abrimos todos los días  
mediodía y noche

Av. Garona, 27 Tel. 973 64 30 02  
25530 - VIELHA Fax 973 64 30 56

**Immobiliària**  
**Eth Puntet**

Nuevas Promociones de Casas y Apartamentos  
Arros y Mont

Nueva Promoción Bagergue      Venta Local Comercial en Vielha      Casa en Gessa

Avd. Garona 29  
25530 Vielha  
(Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 31  
605 87 98 36  
[www.puntet.com](http://www.puntet.com)  
[info@puntet.com](mailto:info@puntet.com)

# DOBLE M

INTERIORISMO PROYECTOS DECORACION

MUEBLES TAPICERIAS ILUMINACION

Plaza Espanya, 1  
25530 - VIELHA

Tel/Fax. 973 64 18 46  
Movil: 630 62 67 42

[tecniderville](http://tecniderville.com)



Bar - Restaurante  
**Dues Portes**  
Museo del pincho  
y del montadito  
en Vielha

Menú de Lunes a Domingo (Comida y cena)  
8 primeros platos y 8 segundos + pan, vino y postre (9,80 euros, iva incluido)

Av.Pas d'Arró, 4 - 25530 VIELHA

Tel. 973 64 08 83 - 660 341 465



## escorpión

MODA EXCLUSIVA  
MODA DONA

només a...  
pi i margall, 34 - Lleida  
(entre l'auditori i la clínica l'aliança)  
tel. 973 83 14 75

DESCUBRE LA VAL D'ARAN  
EN MOTO DE NIEVE

**RAINERS**

Lubricante Recomendado

ADVANCE

**ARCTIC CAT**

**MQP**



# MOTOR SPORT ADVENTURE

Avda. Garona, s/n - local 11  
(Frente Palacio de Hielo)  
25530 - VIELHA  
TEL. 606 353 382



## Novetats Codina

CONFECCIONS  
GÈNERES DE PUNT  
LLENCERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7  
Tel. / Fax 973 64 82 44  
25550 BOSSÒST (Lleida)

EXCURSIONES GUIADAS  
EN MOTOS DE NIEVE



SALIDAS DESDE  
EL PLA DE BERET

COMIDAS Y CENAS  
EN REFUGIO

INTERCAMBIO PASAJERO-PILOTO  
SEGURÓ RC INCLUIDO

SALIDAS CON MECÁNICO-GUÍA  
PILOTA TU MISMO LAS MOTOS DE NIEVE

## EL PRURITO, UN PICOR MOLESTO

El picor es uno de los síntomas más frecuentes en las alteraciones de la piel, pero puede aparecer en otras enfermedades. Sucede que con el rascado excesivo se produce mayor irritación y heridas superficiales que, a su vez, pueden infectarse. Es una sensación distinta del dolor y no se sabe con certeza cuáles son los mecanismos implicados en el proceso del picor. De hecho, el picor es una respuesta del cuerpo cuando existe una alergia, ya sea a un fármaco, alimento, planta o picadura de insecto.

Algunas causas del picor son obvias, como es el caso de las picaduras de insectos o de las quemaduras solares, pero es también síntoma de enfermedades dermatológicas, como la soriasis, la dermatitis atópica, el eccema, la caspa o la piele seca. Aparece igualmente en infecciones como el pie de atleta o en caso de sarna o piojos.

El prurito localizado suele ser causado por picaduras de insectos, irritación por contacto con distintos productos químicos o determinadas plantas, como la ortiga. El más generalizado está provocado por alergias o enfermedades renales o hepáticas.

También algunos medicamentos pueden desencadenar picor como efecto secundario no deseado. En los casos en que sea fácil descubrir la causa del prurito (picaduras de insecto, ortigas) se procederá, en primer lugar, a aplicar tratamiento sintomático con fármacos antípruriginosos o corticoides de baja potencia. El prurito generalizado o sin causa obvia, necesitará examen médico para determinar la condición o enfermedad que lo origina.

También es común el picor asociado a la sequedad de la piel, sobre todo en personas de edad avanzada. Esta situación se presenta con mayor frecuencia en invierno, por el aire frío y la disminución de la humedad en recintos interiores con calefacción. En estos casos, la piel pierde humedad y puede irritarse e inflamarse. Se recomienda mantener la piel hidratada.

Como consejos contra el picor se recomienda que los baños o duchas sean de corta duración con agua tibia y poco jabón. El picor generalizado suele acentuarse por la noche. Para combatir el prurito es fundamental mantener la piel hidratada. Si no mejora, es necesario pedir consejo al médico o el farmacéutico.



**SOTÓN D'OR**

Cestos típicos araneses  
Regalos  
Artículos para bodas,  
bautizos y comuniones

c/ Doctor Vidal, 2  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 24 90

**Valentines**  
30 ANYS AL SEU SERVEI

**ROBA LABORAL:**  
HOSTELERÍA  
SANITÀRIA  
AGRÍCOLA

Av. Blondel, 80  
LLEIDA  
Tel. 973 27 02 29  
(Devant cotxes línia)

**VESTIM A LA GENT GRAN**  
**MODA DONA - HOME**

30 ANYS AL SEU SERVEI

**Valentines**



**NUEVA  
PROMOCIÓN  
EN BOSSÒST**



**LANSE PINARES**

Lanse Pinares, S.L.  
Promociones  
619 46 22 84 - 609 40 21 89

**ENTREGA  
PRIMAVERA  
2005**

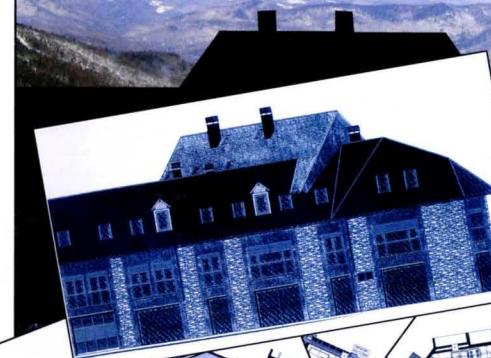
# VENTA DE APARTAMENTOS

2 ó 3 Hab. y Dúplex de 75 a 100 m<sup>2</sup>

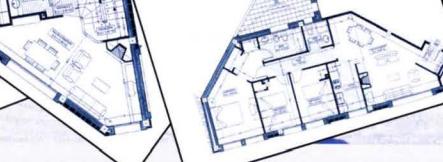
Locales comerciales

Parkings + trasteros opcionales

Desde 195.000.- Euros











**Anna Nicolás**  
ALQUILER Y VENTA  
GRANDES OFERTAS

Ctra. de Gausac, 1- entlo. 18  
25530 - VIELHA - Lleida

**CASAS ARANESAS  
Y APARTAMENTOS  
EN LA VALL D'ARAN**

Tel. y Fax - 973 64 15 02  
Móvil - 649 87 32 08

43 

## EL VENDEDOR DE SUEÑOS

Me gustaría ser un vendedor de sueños. Para mí sería un placer, con vaso de tinto de por medio, encontrarme en cualquier esquina al iniciar la jornada. Tener la barba crecida, el rostro enjuto, la voz plagada de matices y tonqueras de tanto esperar y, por un euro, vender la más insólita fantasía. Nunca comería, y me alimentaría sólo de recuerdos, y tendría cientos de monedas en el bolsillo izquierdo. No sería rico ni famoso. Sería simplemente un vendedor de sueños ambulante. Y con eso me bastaría.

Por dos días vendería a un matricero la camiseta del Barça. Lo haría gambetejar, ganar la Liga. Le compraría una villa en Mallorca, y cuatro perros para custodiar su fortaleza, de los millones de fanáticos que lo asediarian. Por dos días el tipo dejaría de contar piezas de acero. Viajaría en aviones de lujo. Se instalaría en el mejor hotel. Danzaría con Liz Taylor y bebería con Frank Sinatra. Y hasta dormiría en las sábanas blancas de Marilyn.

Una tarde, una chica se convertiría en muñeca Barbie. Y tendría una coqueta casita de plástico articulado. Pasearía su blondo cabello enrolado de mano en mano. Con vestido de fiesta o con equipo de esquí acuático. Se sentiría importante, a pesar de ser tan sólo un poco de acrílico flexible. Se sentiría eterna, como el mar Egeo. Pero oculta en el canasto de los juguetes, sin quererlo, empezaría a aburrirse. Y pronto querría volver con su mamá. Y no volver a jugar más con muñecas.

Una noche de verano un sereno se transformaría en asesino a sueldo. Pero no de esos que por un par de centavos matan a su hermano. No. Un profesional. Un experto. Dos sujetos trajeados viajarían a Sudamérica, solamente para verlo a él. Estipularían un largo contrato. Un breve choque de manos para formalizar, y una cuenta en Suiza como garantía propia de vejez sin apurones. Eligiría el rifle, con cuidado, como un cazador de búfalos. Falsificaria su pasaporte, se quitaría el bigote, se teñiría de rubio, y tomaría el avión a Dallas como si fuera el estigma de Chacal. Kennedy recibiría el impacto mientras sonreía. Pero después de esto, a veces, en la oscuridad de su almohada, el sereno lloraría amargamente.



Una señora me pediría ser un dorado pez de río. Para nadar con la corriente sin ataduras. Entre piedras de colores y nácar. Pero pronto caería en el anzuelo de un militar retirado. La dejaría agonizar unos minutos en la hierba. Sonriéndole y hablándole despacito. Después, cuando casi le reventaran las branquias, la devolvería de un golpe al río. Por culpa de esto, la mujer no querría comer pescado durante muchos años.

Un viajante de cepillos soñaría con ser astronauta. Lo lanzarían al espacio. Las cámaras de televisión mostrarían su rostro en todos los noticiarios. Y mamá se enorgullecería de su nene. Flotar, flotar como un pájaro cerca de las estrellas. Pero la URSS no conservaría su perestroika. Y sin misiles ni comida dejaría a su héroe flotar durante meses en la estación espacial.....Después, nuestro valiente astronauta sentiría vértigo al subir las escaleras.

Millones de pobres seres harían cola diariamente, en la esquina elegida por mí, para mi negocio singular. Concretaría sus sueños más profundos por un euro. ¿Quién podría resistir la tentación de morder la gran manzana?. Transformarse en estrella de cine, sentarse en el sillón de presidente, ser Cleopatra, convertirse en Mesías, en líder revolucionario, en Ghandi... Yo sólo sonreiría, y me guardaría la sucia moneda en el forro del bolsillo izquierdo. No les diría una sola palabra, haría un leve asentimiento con la cabeza, y como golpe de varita mágica el sapo se haría príncipe. Pero yo no les advertiría nada. No les confesaría que yo no puedo controlar los sueños, ni el curso que toman, ni los giros bruscos o las precipitadas caídas.

Por eso, cuando retornaran al presente, al escritorio, a la cocina, a la calle, al colegio,...,algunos, casi todos, me mirarían con el iris cargado de reproches. Pero yo sólo me encogería de hombros y les daría una palmada en la espalda, eso sí, con ternura. Entonces los "actores" bajarían la vista y se irían, cabizbajos. Y no se atreverían a contarle a nadie lo que han soñado, tal vez para no parecer demasiado humanos. Los sueños no son siempre bellos. Son sólo sueños. Solamente sueños.



BAQUEIRA: 1 dorm. 1 b.c., parking, trastero. 300.000€



LES: 2 dorm., 2b. 1 aseo, comedor con chimenea, cocina abierta. 204.344€



BAQUEIRA: 1suite, 2 dorm. dobles, 1b.c.,terraza, parking,trastero. 522.880€



ES BORDES: Casa adosada, 2dorm., 1b.,garaje indep. 279.470€



Nin de Beret: Apto. 3 hab., 2 b., con jardín. amueblado. 570.961€



Betren: 7 hab., 4 b., jardín. 909 m<sup>2</sup> 900.000 €. Estupendas vistas.



Bossòst:Casa 202 m<sup>2</sup>,3 hab. 1 b., buhard. 30m<sup>2</sup>,garaje.390.658€



## Aran Service

Su inmobiliaria en el Valle de Aran desde 1989

Encuéntrenos en: Av. Eth Solan 3B - VIELHA  
Tel. 973 64 17 28/Fax 973 64 16 10.

Información General: aranservice @ aranservice.com

Próximamente podrá visitar nuestra web: [www.aranservice.com](http://www.aranservice.com)

Vielha: triplex 180 m<sup>2</sup>, 3 dorm., 2b.,jardín y piscina. 297.500€/Vielha; parcela para la construcción de un hotel./Terreno para la promoción de 7 viviendas en Begòs/Bossòst:casa aranesa,230m<sup>2</sup>,2.252.425€/Vielha; almacén de 330 m<sup>2</sup>,198.334€/Vielha; almacén en galerías Elurra, 120 m<sup>2</sup>,84.142€/Unha: magnífica casa aranesa, 3 d.+buhardilla, 2b, 1a garaje 180 m<sup>2</sup>, 468.790€/Cotos: En es Bordes, Bausen y Canejan, consultar precios./Vielha: 3 dorm. 1b., 1a,parking, 198.334 €/Nin de Beret:3 dorm., 2b. Porche y jardín, parking, Vistas a 3 caras. 550.000 €/ Baqueira: 2 d. 2b.c. Vistas a la estación. 456.769 €.



## LA GENTIANE D'ARAN

Il y a des milliers d'années, alors que les hommes n'habitaient pas encore la vallée, les fleurs et les arbres crurent un instant que les nuages avaient disparu du ciel. Il ne tombait ni une goutte d'eau et la sécheresse était si grande, que toutes les plantes mourraient peu à peu. Même les lichens, habitués à vivre dans des conditions extrêmes, ne résistaient à la dure chaleur émise par un soleil implacable.

Dans la concavité d'un pré de haute montagne, vivait une gentiane bleue qui essayait de mettre à profit les dernières gouttes d'humidité qui restaient sur la terre. La jolie fleur délicate ne voulait pas mourir et elle souhaita faire un dernier effort pour sauver sa terre. C'est un fort désir de se transformer en oiseau qui naquit en elle et sa foie fut si intense que ses pétales se transformèrent en ailes et sa corolle en menu oiseau.

Très tôt, elle prit son vol et s'échappa vers la cime du Montarto. Depuis le ciel, elle pouvait voir sa belle vallée convertie en terres arides. La Garonne, le Joeu, le Varrados n'existaient pratiquement plus, et les sapinières et les hêtraies pleuraient et demandaient un peu d'eau.

Tout n'était plus que tristesse et désolation dans la vallée. Les montagnes étaient couleur de paille car leurs champs agonisaient et l'air de la vallée était chaud et étouffant. Après un long voyage, la gentiane transformée en oiseau, devina qu'elle s'approchait de l'immense masse du Montarto, la montagne magique du Val d'Aran.

Lorsque l'oiseau gentiane arriva au sommet de l'imposant géant, il supplia à la montagne :

- Oh, grand mont Montarto, toi qui es en continual contact avec les nuages et les orages, aie pitié de ma terre et envoie la pluie dont ma vallée a besoin.

Après avoir dit ces mots et à cause du grand effort réalisé, l'oiseau fleur se précipita contre les rochers et c'est là que se répandirent son beau plumage et son sang. Il était mort par amour pour sa terre.

La grande montagne eut pitié de cet être sans fortune quand elle entendit sa triste prière, car elle reconnut dans les plumes de l'oiseau la couleur des pétales de la fleur qu'elle aimait le plus et qui ornait ces parages de sa belle couleur bleue.

Tant d'énormes larmes surgirent du dur rocher que le débit du Valerties augmenta et grossit celui de la Garonne. C'est alors que le mont magique du Montarto conjura les nuages et les orages et leur ordonna de provoquer la pluie. Il tomba une telle quantité d'eau du ciel que la vallée reverdit rapidement et tous les êtres vivants qui l'habitent, se sauveront d'une mort sûre. Les fontaines jaillissaient dans les prés et les ruisseaux et les petits torrents alimentèrent le débit de toutes les rivières d'Aran.

Lorsque vous irez sur le mont Montarto, si vous avez de la chance, vous pourrez encore voir les marques rougeâtres sur le granit de la montagne magique. C'est le sang de l'oiseau gentiane qui survit au passage du temps, comme hommage à une fleur qui, il y a des milliers d'années, sauva notre magnifique Val d'Aran.



## ETH BUREU

FISCAL - LABORAL - CONTABLE  
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1º 2<sup>a</sup>  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 47  
Fax 973 64 04 06

## CARPINTERÍA INDUSTRIAL cabau ramírez



### Trabajos de carpintería

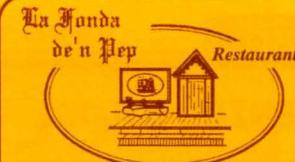
Camin Reià s/n  
25551 - ERA BORDETA  
Tel./Fax: 973 64 81 54  
629 48 02 70 - 669 70 17 33

nueva óptica  
en el valle

**CENTRE OPTIC  
DE LA VALL**

Optometrista titulado

Plaça Pas d'Arrò, 3  
25530 - VIELHA  
(Junto al Hospital)  
Tel. 973 64 28 67  
Fax 973 64 28 59



Codina Aranesa e Catalana  
Selècta bodega

Avda. Pas d'Arró, 52 - Tel. 973 64 26 54 - VIELHA



Anuncia't a TOT ARAN  
La teva Revista  
973 64 77 07

## JORDI SERVIHOGAR

Cubiertas - Tejados  
Electricidad  
Lampistería  
Pintura - Parquets  
Jardinería  
Repaso tejados

### BOSSÒST

659 176 606  
660 517 656

## TAXI - VIELHA JOAN BERDIE

619 791 507

CORTO Y LARGO  
RECORRIDO



## TEXTIL Y HOGAR

ROPA DE HOGAR Y VESTIR  
PRECIOS ESPECIALES PARA HOSTELERÍA



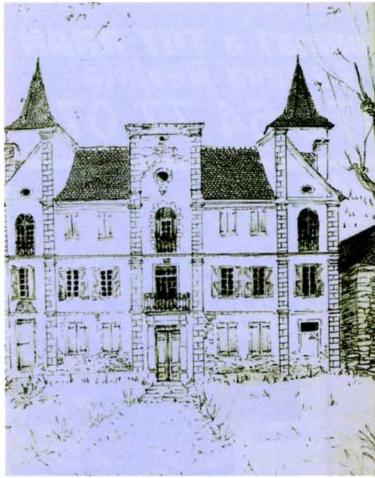
AV. PAS D'ARRÓ, 25  
25530 VIELHA (Val d'Aran)  
TEL. 973 64 28 23

RECORTANDO Y PRESENTANDO  
ESTE CUPÓN  
10% DTO.



## SIGLO XIX Y COMIENZOS DEL XX

Nos remitimos al 1821 donde existe constancia documental de que, a raíz de la anexión del Valle de Arán al corregimiento de Talarn, el propio Consell General determina en su sesión del 1º de septiembre separarse del mencionado corregimiento. Fue así que, tanto el Consell como otras instituciones aranesas, consiguieron funcionar hasta su desaparición con la Real Cédula de la Reina Gobernante de 1834, donde definitivamente Aran quedó inscrito a la provincia de Lérida, adhesión que a pesar del rechazo de los araneses, no se hizo efectiva hasta 1845, cuando Pascual Madoz fue nombrado Gobernador General del Valle y Juez del Partido Judicial de Vielha.



*Cò des deth Senhor, en Arròs*

Durante la 2ª República, al recuperar el pueblo catalán su autogobierno, con el restablecimiento de la Generalitat, su primer Presidente Francesc Maciá visitó el Valle de Arán el 11 de Octubre de 1931. La Junta de Alcaldes nombró una Comisión para tratar con el gobierno catalán la reinstauración del Consell Generau d'Aran, y el diputado aranes Joan Nart Rodés se dirigió al President Maciá en los términos siguientes :

*"Pedimos que en la reestructuración de las libertades catalanas que tiene que llevar a cabo la nueva Generalitat, renazcan también las libertades aranesas, sin que esto destruya la unidad catalano- española. El nuevo estado de Catalunya no puede ni debe ser un estado centralista sino que debe respetar las unidades comarcas históricas y vivas como el Valle de Arán, permitiendo la reconstitución de sus instituciones y el ejercicio de sus libertades....."*

*En este momento histórico para España y Catalunya no debemos olvidar las lecciones de la historia ni los sentimientos de los pueblos. El Valle de Arán se ha unido libremente a Catalunya y lo ha hecho en virtud a un pacto que el Valle ha cumplido con grandes sacrificios. Este pacto tiene su fuerza en la firme voluntad de ser catalanes y españoles, pero pedimos a todos, a los de Madrid y a los de Barcelona, que por su parte respeten el pacto secular. No nos interesa una Constitución teórica como la de Cádiz, sino que nos sea restituído lo que es nuestro. Somos unos catalanes y unos españoles de un territorio totalmente orientado hacia Francia. Retenedlo en el corazón y los brazos y conseguid que no tengamos motivos de volver a decir lo que dijimos a la Generalitat del año 1411 : Los araneses no han tenido nunca otro Señor que Dios."*

*Extracto del libro "Pes camins dera nostra istòria del Sr. Melquíades Calzado  
Dibujo: Sra. Rosa Medina*



**Pinturas Barnizados Jordi**  
Presupuestos sin compromiso  
**Tel. 659 74 93 07 VILAMÓS**



**Borda Lüsia**  
Bar - Restaurante típico  
Sant Roc, 4  
25550 - BOSSÒST Tel. 973 64 82 51  
(Val d'aran)



**LIBRERIA VIDAL**  
Ed. Creu de la Neu (Interior)  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 09 60 Fax. 973 64 22 74

**PRENSA Y REVISTAS**  
**FOTOCOPIAS Y COPIAS COLOR**  
**MATERIAL ESCOLAR Y DE OFICINA**  
**SERVICIO DE FAX**  
**PLASTIFICACIONES**  
**OBJETOS REGALO**  
**TARJETAS VISITA Y SELLOS GOMA**  
**RECARGAS DE MOVILES**  
**PRIMITIVA - BONO LOTO - QUINIOLA**



**PLUMA E PAPER**  
**LIBRERIA E PAPERERIA**  
**RECIENTE INAUGURACIÓN**  
Pl. dera Glèisa, 5 25550 BOSSÒST  
Tel./Fax. 973 64 73 70



**J. Delseny**  
Vinos y licores  
Artículos de mimbre  
San Jaime, 18  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 648 208

**AGFA Agfa** **ARAN COLOR** **AGFA Agfa**

**LABORATORIO DIGITAL**

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA  
AL MEJOR PRECIO  
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN  
MATERIAL FOTO - VÍDEO - AUDIO  
"CON TU REVELADO, UN CARRETE Y UN ÁLBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490



**COMERCIAL M. Y M.**  
PROFESIONALES DEL HOGAR

PROFESIONALES DEL HOGAR  
EN MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑOS  
PARA REFORMAR SU PISO.  
PÍDANOS PRESUPUESTO SIN COMPROMISO



**iFelices Fiestas!**

Pol. Industrial Mijaran, Nave 6 - 25530 - VIELHA (Lleida) - Tel./Fax 973 64 19 68 maneromelero jcc@free.com

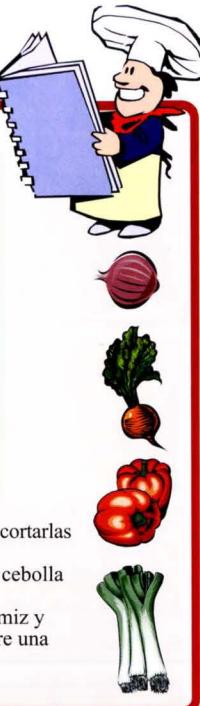
## TORTILLA DE REQUESÓN

**Ingredientes:** (Para 4 personas)

200 g de requesón  
2 patatas grandes  
200 g de bacon  
5 huevos  
20 g de mantequilla  
1 vaso de nata líquida  
2 cebollas  
sal y pimienta



- 1- Lavar las patatas y hervirlas con la piel. Escurrir, pelar y dejar enfriar. Una vez frías cortarlas en rodajas finas.
- 2- Cortar también el bacon en dados y rehogar en una sartén con la mantequilla y la cebolla rebanada. Cuando la cebolla esté blanda, añadir las patatas y dorarlas.
- 3- Batir los huevos con la nata, sal y pimienta. Mezclar el requesón pasado por el tamiz y agregar esta mezcla a las patatas. Dejar cocer unos minutos a fuego lento, verter sobre una fuente y servir.



## BUÑUELOS DE MANZANA



**Ingredientes:** (Para 4 personas)

4 manzanas  
250 g de harina  
250 ml de cerveza rubia  
50 g de mantequilla  
3 huevos  
1 cucharada de calvados  
1 cucharada de aceite de oliva  
miel líquida  
canela en polvo  
sal



- 1- Poner en un bol grande la harina, las yemas de huevo, el aceite, la cerveza, y el calvados. Mezclar y batirlo todo junto hasta obtener un compuesto fluido y homogéneo.
- 2- Montar las claras a punto de nieve firme, con una pizca de sal e incorporarlas, con movimientos envolventes, a la mezcla anterior. Taparlo con plástico de cocina y dejarlo reposar durante 1 hora a temperatura ambiente.
- 3- Pelar las manzanas, quitarles el corazón y cortarlas en discos de  $\frac{1}{2}$  cm de grosor. Sumergirlas, de una en una, en la pasta; escurrirlas ligeramente y freírlas en la mantequilla caliente hasta que estén doraditas (unos 2 minutos por cada lado).
- 4- Poner las rodajas de manzana fritas en una bandeja de servir; regalar con miel y espolvorearlas con canela. Servirlas recién hechas.



## TRUCHAS A LA NAVARRA

**Ingredientes:** (Para 4 personas)

4 truchas  
4 lonchas de jamón del país  
2 cebollas  
1 tomate maduro  
500 g de patatas nuevas  
250 ml de vino tinto  
1 ramito de perejil  
mantequilla  
aceite de oliva  
pimienta



- 1- Pelar y picar las cebollas muy menudas. Pelar el tomate, quitar las semillas y cortar la pulpa en daditos. Poner todo en un cuenco, añadir un par de cucharadas de perejil picado y abundante pimienta recién molida y mezclar bien.
- 2- Lavar las truchas, secarlas con papel de cocina y envolver cada una de ellas con una loncha de jamón. Ponerlas en una bandeja resistente al calor, engrasada con un poco de aceite y disponer por encima la picada preparada. Regar con el vino y dejar marinuar durante 1 hora, como mínimo, en el frigorífico.
- 3- Pelar y trocear las patatas y cocerlas al vapor. Rehogarlas en mantequilla caliente hasta que estén doraditas y reservar al calor.
- 4- Cocer las truchas en el horno, precalentado a 180 °C (termostato 5), durante 25 minutos. Sacar del horno y disponer en platos individuales. Servir inmediatamente acompañadas con las patatas y el jugo de la cocción.

# mercastelló s.l.

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE

CAMPINGAZ



SUPER CAVE RUBIO

GRAN CAVA DE VINOS Y LICORES - COMESTIBLES  
DISTRIBUIDOR DE COMIDA PARA ANIMALES **Affinity**

c/ deth Lup, 7  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 73 51

CERRADO LOS LUNES

c/ Eduard Aunòs, 18  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 73 36

## DURMIENDO BAJO LA NIEVE

Los canchales y pedrizas de la alta montaña pirenaica se mantienen cubiertos por la nieve durante gran parte del invierno. Las temperaturas son bajas, especialmente por las noches, y las ventiscas o turbonasadas, frecuentes. En estas condiciones algunas especies de animales que habitan estas zonas han desarrollado estrategias vitales que les permiten escapar a los rigores de la estación. Y no se trata de marchar a zonas menos expuestas como hacen la mayoría de los grandes mamíferos de montaña, sino de excavar refugios subterráneos y pasar lo más duro del invierno simplemente,... ¡durmiendo!

Es por ello que el montañero que, equipado con raquetas o esquís con pieles, asciende a los círculos glaciares donde en verano era saludado por el grito de alarma de las marmotas (*Marmota marmota*), se encuentra con la ausencia de los roedores. Estos animales excavan galerías, siendo frecuente encontrar los nidos a profundidades entre los 4 y 5 metros, y todos los túneles están comunicados entre sí para poder escapar en caso de que un depredador entrase por alguna de las bocas.

Cuando el invierno se acerca, las marmotas, que han acumulado una importante capa de grasa durante los meses de bonanza del verano, se esconden en lo más profundo de la galería para hibernar. El nido ha sido forrado con hierba y musgo y la marmota disminuye su actividad fisiológica; esto lo consiguen porque son capaces de regular mecanismos como la respiración, cuyo ritmo se reduce, la frecuencia del latido cardíaco (disminuye el número de palpitaciones) y, en general, llevan a cabo una desaceleración de los procesos metabólicos.

El resultado de este ingenioso sistema es que la familia de marmotas pasa la mayor parte del invierno en un estado de reposo que los fisiólogos llaman hibernación y que, para el profano, simplemente significa que el animal está durmiendo. La nieve cubre los prados y permite proteger a las marmotas con una capa que aísla del frío pero que, al mismo tiempo, permite la presencia de aire en el interior de la madriguera. No olvidemos que aunque poco, la marmota sigue respirando durante este reposo invernal y es necesario que dispongan de la suficiente cantidad de oxígeno.

Además de esta curiosidad en su biología, las marmotas que ocupan el territorio de la alta montaña en el valle de Aran tienen la peculiaridad de ser una especie cuya presencia en nuestras montañas es debida exclusivamente a la intervención humana. La marmota fue introducida en la vertiente francesa del Pirineo allá por los años 40, a finales de la década si mis informaciones son correctas. Y con su característica estrategia de la mayoría de los roedores, elevadas tasas de reproducción y capacidad de colonización, se ha extendido por casi toda la cordillera. Hoy en día se ha constatado su presencia desde el valle de Belagua (Navarra) en el Pirineo Occidental hasta los alrededores de Nuria (Girona) en su parte más Oriental.

*Artículo escrito por el Sr. Ximo Nieto del Hotel Mauberme(Salardú)*



## LENIN (1ª Parte)

Vladimir Illich Ulianov – Lenin, fue el líder comunista ruso que dirigió la Revolución de octubre y creó el régimen comunista soviético (Simbirsk, 1870 - Nijni-Novgorod, 1924). Procedía de una familia de clase media de la región del Volga. Su animadversión contra el régimen zarista se exacerbó a partir de la ejecución de su hermano en 1887, acusado de conspiración. Estudió en las universidades de Kazán y San Petersburgo, en donde se instaló como abogado en 1893. Sus actividades contra la autocracia zarista le llevaron a entrar en contacto con el principal líder revolucionario ruso del momento, Plejánov, en su exilio de Suiza (1895), y fue él quien le convenció de la ideología marxista. Bajo su influencia, contribuyó a fundar en San Petersburgo la Liga de Combate por la Liberación de la Clase Obrera, embrión del Partido Obrero Socialdemócrata Russo presidido por Plejánov.



En 1897, Lenin fue detenido y deportado a Siberia, donde se dedicó al estudio sistemático de las obras de Marx y Engels y elaboró su primer trabajo sobre la aplicación del pensamiento marxista en un país atrasado como Rusia. Tras su liberación en 1900, partió al exilio y fundó en Ginebra el periódico *Iskra* («La Chispa»), en colaboración con Plejánov; por entonces publicó la obra *Qué hacer* (1902), en donde defendió la posibilidad de hacer triunfar en Rusia una revolución socialista con tal de que estuviera dirigida por una vanguardia de revolucionarios profesionales decididos y organizados como un ejército. En el II Congreso del Partido Socialdemócrata Russo (1903), impuso aquellas ideas al frente del grupo radical *bolchevique*, que defendía su modelo de partido fuertemente disciplinado, como vanguardia de la revolución que creía viable a corto plazo. En 1912, quedaría confirmada definitivamente su ruptura con la minoría *marchevique* de Plejánov y Martov, apegada a un modelo de partido de masas que preparaba las condiciones para el triunfo de la revolución obrera a más largo plazo, pasando antes por una etapa de democracia burguesa.

En 1905, Lenin volvió a San Petersburgo para participar en la Revolución que había estallado en Rusia como consecuencia de la derrota en la Guerra Russo-Japonesa; aunque el régimen zarista superó la crisis por la fuerza, Lenin consideró aquel movimiento como un «ensayo general» de la revolución socialista, del que apreció especialmente la forma organizativa espontánea de los revolucionarios rusos, como eran los *sóviets* o consejos populares. El fracaso de aquella revolución le obligó a exiliarse de nuevo, durante el año 1907. Luchó por atraer a sus posturas radicales a otros líderes socialistas, al tiempo que completaba un programa revolucionario de aplicación inmediata para Rusia: mezclando la herencia de Marx con la tradición insurreccionalista de Blanqui, propuso anticipar la revolución en Rusia por ser éste uno de los «eslabones débiles» de la cadena capitalista, en donde un pequeño grupo de revolucionarios decididos y bien organizados podía arrastrar a las masas obreras y campesinas a una revolución, de la que saldría un Estado socialista. En *El Estado y la Revolución* (1917) Lenin definía ese Estado como una fase transitoria y necesaria de dictadura del proletariado, que habría de preparar el camino para el futuro comunista.

El estallido de la Primera Guerra Mundial (1914-18) le dio la oportunidad de poner en práctica sus ideas: definió la contienda como fruto de las contradicciones del capitalismo y del imperialismo (*El imperialismo, fase superior del capitalismo*, 1916) y, en nombre del internacionalismo proletario, llamó sin éxito al movimiento socialista mundial a transformar la contienda en una guerra civil generalizada; más tarde, el deterioro del régimen zarista por efecto de la guerra le permitió pensar en lanzar la revolución socialista en su país como primer paso para una era de revolución mundial.



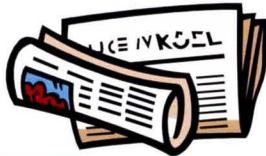
HOTEL Mauberme

www.hotelmauberme.es ■ Ctra. de Bagergue, 3 ■ Tel. 973 64 55 17  
info@hotelmauberme.com ■ 25598 Salardú (Lleida) ■ Fax 973 64 55 18

VUESTRO ANUNCIO  
LO LEEN MÁS DE  
7.000 PERSONAS



## Anuncios económicos



Hotel Casa Estampa precisa recepcionista, friegaplatos, camareos/as y personal de limpieza.

Tel. 973 64 00 48

Se traspasa restaurante, a pleno rendimiento, en Arties. Por jubilación.  
Tel. 973 64 45 54

Se ofrece profesional para realizar pequeñas reparaciones y trabajos domésticos. Fontanería, electricidad, pintura, etc..

Tel.: 973 64 32 07

Vielha. Edificio Copirineo. Vendo parking y trastero.  
Tel. 678 72 61 40

Se regala gata esterilizada, muy cariñosa. Tricolor. ¡Increíble!  
Tel. 973 64 01 57

Se precisa vendedor - distribuidor de material y productos para la hostelería  
Tel. 639 725 006

Restaurante Dues Portes de Vielha, precisa camarera Tel. 973 64 08 83

Vendo autocaravana de 5 plazas  
Precio: 12.100 euros.  
Tel.: 973 64 11 07

Se precisan camareras para bar musical.  
Tel.: 615 455 935

Se arreglan tejados. Presupuestos sin compromiso.  
Mikel: 619 07 40 78  
Dani : 618 30 02 97

Se traspasa local de 110 m<sup>2</sup>, en Vielha.  
Junto Passeig dera Libertat.

Tel. 699 25 71 81

Vielha. Edificio Los Abetos. Vendo locales.  
Tel. 678 726 140

VIELHA - Se alquila local comercial de 160 m<sup>2</sup>.  
Llamar a partir de las 18 h.  
Tel. 973 64 81 19-626 77 15 15

Se pasan o se traducen textos a ordenador, de catalán, aranés o castellano  
Tel.: 973 64 28 07

Se precisa personal para Empresa de limpieza. A ser posible con carnet de conducir.

Tel. 609 20 88 03



# ETH AUET

ROPA LABORAL  
ESPECIALISTA EN HOSTELERIA  
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA  
Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241

### ES PIRENÈUS



PRESENTS · CERAMICA  
JOGUETS · SOUVENIRS

Passeig dera Libertat, 19  
Tel. 973 64 04 73  
25530 VIELHA - Val d'Aran

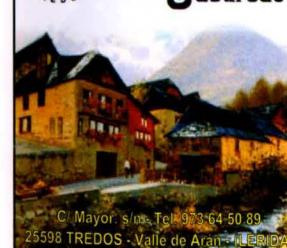


**TREDÒS**  
11 Habitaciones con baño, T.V.,  
hilo musical, calefacción y  
parking



c/Santa Maria, 7 Tel. 973 64 45 11

**M.** Restaurante  
Saburedo



**ERA** moda infantil/  
**GARGOLMETA**

ropa infantil y juvenil  
de 0 a 18 años

Carretera del Túnel, 9 - 11  
25530 - VIELHA

Tel. 646 90 41 42

CAMISETAS  
POLOS  
SUDADERAS  
PANTALONES



CINTURONES  
GORROS  
ACCESORIOS  
COMPLEMENTOS

# EL NIÑO

VEN A CONOCER LA NUEVA TIENDA

C/ DETH ROSER, 11 - 25530 VIELHA TEL. 973 64 13 06

**Tot**  
ARAN 55

**ANUNCiate  
EN LA REVISTA DEL VALLE  
TEL.: 973 64 77 07**

54 **Tot**  
ARAN

**ARIES**

Una de tus grandes tareas será no dispersar tus energías, no disipar tus esfuerzos queriendo estar en todo. Ya sabes que quien mucho abarca poco aprieta. Trata de despreocuparte de esos deseos y necesidades acuciantes que te asaltan. Aprende a vivir con sencillez. Días más propicios: 8, 12 y 21  
Números de la suerte: 5 y 9

**Del 21/3 al 20/4**

Días menos propicios: 3, 15 y 24  
Flor del mes: Caléndula

**TAURO**

El trabajo y el éxito profesional se aliarán para suministrarte más ingresos, tu pareja te proporcionará grandes alegrías. Te sentirás flotar en una nube. ¡Disfrútalo! Días más propicios: 10, y 25  
Números de la suerte: 4 y 5

**Del 21/4 al 20/5**

Días menos propicios: 14, 15 y 28  
Flor del mes: Pelargonium

**GÉMINIS**

En el campo laboral, estás disfrutando mucho de lo que haces y conseguirás muchos triunfos. Vas a dejar de sentirte agobiado y volarás con comodidad sobre todas las dificultades.



Días más propicios: 8, 17 y 20  
Números de la suerte: 3 y 0

**Del 21/5 al 21/6**

Días menos propicios: 4, 14 y 21  
Flor del mes: Nenúfar rojo

**CÁNCER**

Tu suerte dependerá en gran parte de ti mismo, aunque también de tus amigos, tus relaciones sociales y tu entorno. Y, cómo no, del trabajo, que estás desempeñando bastante bien a lo largo de estos últimos meses.

Días más propicios: 2, 18, 19 y 26  
Números de la suerte: 2 y 9

**Del 22/6 al 22/7**

Días menos propicios: 4, y 27  
Flor del mes: Mimosa

**LEO**

Este mes el amor romántico se intensifica y podrás disfrutar de unas relaciones sentimentales intensas y calmadas al mismo tiempo. Después de un año de inquietudes y sobresaltos pasionales, llega la tranquilidad y te sentirás algo más liberado.

Días más propicios: 6, 13 y 22  
Números de la suerte: 7 y 0

**Del 23/7 al 22/8**

Días menos propicios: 8, 18 y 29  
Flor del mes: Rosa amarilla

**VIRGO**

En tu deseo de ser diplomático, de no molestar a nadie y de quedar bien con todos, consumes mucha energía que realmente no te sirve de nada. Cuando comprendas esto, mejorarán las relaciones con tus amigos. Confía en tu pareja, pues te será de una ayuda inestimable.

Días más propicios: 8, 21 y 30  
Números de la suerte: 4 y 2

**Del 23/8 al 21/9**

Días menos propicios: 7, 15 y 23  
Flor del mes: Azahar

**LIBRA**

Ha llegado el momento de dar el gran salto. Respira hondo y enfrente a tus miedos y debilidades, para convertirte en esa maravillosa persona que llevas dentro. Días más propicios: 5, 14 y 20  
Números de la suerte: 4 y 0

**Del 22/9 al 22/10**

Días menos propicios: 8 y 25  
Flor del mes: Hiedra

**ESCORPIO**

Estás viviendo experiencias y relaciones que te van a abrir más a los demás y que te enriquecerán con nuevos puntos de vista. Esto también te llevará a vencer tu desconfianza y a apreciar los buenos amigos de verdad. Días más propicios: 2, 15 y 24  
Números de la suerte: 3 y 7

**Del 21/3 al 20/4**

Días menos propicios: 7 y 16  
Flor del mes: Verbena

**SAGITARIO**

En los últimos tiempos has ganado la confianza en ti mismo que te hacía falta, y ahora debes aprender a utilizarla con prudencia y sutileza para abrirte nuevos horizontes personales y profesionales. Días más propicios: 4 y 28  
Números de la suerte: 3 y 5

**Del 21/4 al 20/5**

Días menos propicios: 6, 12 y 20  
Flor del mes: Petunia

**CAPRICORNIO**

Vivirás buenos momentos y muy creativos en el trabajo. Buena situación económica. Los astros te brindan la oportunidad de crear tu propio destino. Aprovéchala bien y no temas soñar.

Días más propicios: 8, 14 y 15  
Números de la suerte: 5 y 8

**Del 21/5 al 21/6**

Días menos propicios: 3, 16 y 29  
Flor del mes: Flor de pasión

**ACUARIO**

Estás en un muy buen momento. Tu presencia no puede pasar desapercibida. Marte en tu casa del éxito hará que no desaproveches ninguna oportunidad. Busca y saborea las cosas sencillas de la vida.

Días más propicios: 21 y 31  
Números de la suerte: 7 y 5

**Del 22/6 al 22/7**

Días menos propicios: 8, 14 y 25  
Flor del mes: Pensamiento lila

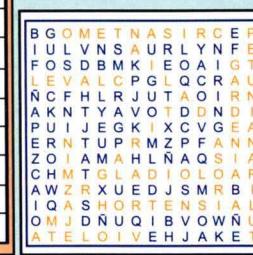
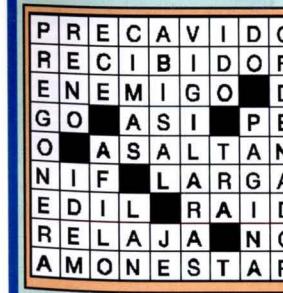
**PISCIS**

Puede que la vida cotidiana te dé disgustos, pero no conseguirá acabar con tu gran sabiduría interior. No perderás la serenidad interior tan fácilmente y menos por asuntos profesionales.

Días más propicios: 9, 15 y 20  
Números de la suerte: 5 y 6

**Del 23/7 al 22/8**

Días menos propicios: 6 y 31  
Flor del mes: Hinojo

**SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS****Respuesta al problema matemático**

Ordenamos las cestas en un orden cualquiera. Cogemos un bombón de la primera cesta, dos de la segunda, tres de la tercera, etc., y nueve de la novena.

Si la pesada de los bombones da  $10 + 20 + 30 + \dots + 90 = 450$  gramos, las cestas serán correctas y la defectuosa será la décima. Pero si la pesada es de  $450 - 1 = 449$  g, la cesta defectuosa será la primera; si da  $450 - 2 = 448$  g, será la segunda. Si obtenemos  $450 - 3 = 447$  g, será la tercera cesta la defectuosa y así si da  $450 - 9 = 441$  g, será la novena.



## EL METROSEXUAL

He encontrado al hombre con el que soñamos todas las mujeres. El hombre perfecto. Y ahora que lo tengo... no sé qué hacer con él. ¡Es demasiada responsabilidad! Es como tener una cámara digital con autofocus y zoom incorporado. Que si la foto sale mal, ¡esta claro que es culpa tuy!

Porque él es comprensivo, sensible, detallista... lee el Cosmopolitan... ¿Qué digo "lee"? ¡Lo subraya! La verdad es que es maravilloso. Para empezar, recuerda todas las fechas... Y cuando digo todas, es todas: Me mandó flores el día que hicimos una semana, el día que hicimos un mes, el día de mi cumpleaños, el día de mi santo, el día de la mujer trabajadora... ¡Qué tengo la casa que parece la tumba de Lady Di!

Por no hablar de lo humillante que es salir con el hombre perfecto: no bebe nunca; con lo cual, yo parezco Massiel. Come menos que yo; con lo cual, yo parezco... Massiel. Y baila fabulosamente bien, con lo cual yo parezco... Massiel; ¡Y encima está buenísimo! Yo, para arreglarme, necesito tres horas. Y salgo hecha un asco. El, en cinco minutos, se ha duchado, se ha puesto perfecto y me ha limpiado el baño. Que entro yo pensando que me lo voy a encontrar todo hecho un desastre... y me lo encuentro impoluto... Que me dan ganas de decirle: "¡Pero bueno! ¿Dónde me has puesto los pegotes de maquillaje que había dejado yo aquí, en el lavabo?"

Oye, que no hay forma de enfadarse con él! No saben cómo echo de menos esas reuniones con mis amigas poniendo verdes a nuestros novios... Ahora ya ni voy, ¡Para no poder ni abrir la boca!... El otro día fuimos a cenar a casa de unos amigos y ellos se pusieron a discutir. Y yo le dije a mi novio:

- ¡Ayyyy... qué bonito! Cariño, tú y yo nunca hacemos esas cosas... ¡Sólo una vez creí que íbamos a discutir! Llego a casa y me pregunta:

- Cielo... ¿Tú has metido en la lavadora tu tanga roja con mis camisas blancas?

- ¡Si!  
Pero no te lo diré.

- ¡Sí!
- ¡Pues se ha desteñido todo!
- ¿Sí? ¿Y estás enfadado?
- ¡Pues sí! ¡Con Balay!

Yo ahí ya me dije: "Tanta perfección no es normal" Y desde entonces le estoy provocando, a ver hasta dónde aguanta. El otro día estábamos viendo la final de la Champions League y de repente... agarro el mando, hago "clic" y pongo "Salsa rosa"

- ¿Qué? ¿Te fastidia, no?

Y va y me dice:

- No, cielo, no te preocupes.. si los penaltis son una lotería.. ¡No puede ser! ¡Aquí hay gato encerrado! ¿Qué hace conmigo un tío tan maravilloso? Y me puse a darle vueltas: "A ver, la nacionalidad la tiene... Por dinero, tampoco puede ser, porque con lo que le debo al banco.¡A quien debería ligarse es al director!.. ¡Oye! ¡A ver si va a ser gay". Aunque por otro lado... ¿Cómo va a ser gay? Si es una máquina en la cama. Nos pasamos seis horas haciendo el amor. No sabéis lo que aguanta. Tengo que esperarle yo a él...

Mira, yo ya no podía soportar tanta perfección, así que la semana pasada hablé con él:

- Cariño, así no podemos seguir. O cambian las cosas, o lo dejamos. Y se está esforzando, ¿eh? El otro día salió con los amigotes, y cuando llegó a las cuatro de la mañana, me despertó y me susurró al oído:

Y yo toda emocionada:  
-¡Uy...! ¿Qué te pasa?

- Que voy a poner una lavadora

*Artículo facilitado por Eva María Pérez Grañó*

ORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 8 DE DICIEMBRE DE 2004 AL 16 DE ABRIL DE 2005 · SÁBADOS Y FESTIVOS

<b>Pontaut</b>	08.25		10.13	16.00	19.15
<b>Les</b>	07.00	08.28	08.45	10.16	13.05
<b>Bossòst</b>	07.03	08.31	08.46	10.18	13.09
<b>Era Bordeta</b>	07.06	08.33	08.51	10.19	13.12
<b>Arrò</b>	07.08	08.34	08.53	10.22	13.14
<b>Es Bordes</b>	07.09	08.37	08.54	10.23	13.15
<b>Benòs</b>	07.12	08.38	08.57	10.26	13.18
<b>Pònt d'Arròs</b>	07.13	08.41	08.58	10.29	13.19
<b>Aubert</b>	07.16	08.43	09.01	10.30	13.22
<b>Betlan</b>	07.18	08.44	09.03	10.32	13.24
<b>Vilac</b>	07.19	08.50	09.05	10.00	10.45
<b>Vielha</b>	07.20	08.55	09.10	09.55	10.05
<b>Betren</b>	07.25	09.00	09.11	09.56	10.06
<b>Escrunchau</b>	07.26	09.02	09.13	09.58	10.08
<b>Casarilh</b>	07.28	09.04	09.15	10.00	10.10
<b>Garòs</b>	07.30	09.05	09.16	10.01	10.55
<b>Arties</b>	07.35	09.09	09.20	10.05	10.15
<b>Gessa</b>	07.38	09.12	09.23	10.08	10.18
<b>Salaridú</b>	07.39	09.13	09.24	10.09	10.19
<b>Tredòs</b>	07.42	09.16	09.27	10.12	10.22
<b>Paueira</b>	07.45	09.19	09.30	10.15	10.25

**HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 8 DE DICIEMBRE DE 2004 AL 16 DE ABRIL DE 2005 • DE LUNES A VIERNES**

Pontaut	07.00																17.30		
Les	07.03	07.42	08.45	09.25	11.16	13.05		13.40	14.55		16.15	17.33		19.15					
Bossòst	07.07	07.46	08.46	09.28	11.20	13.09		13.44	14.58		16.19	17.37		19.19					
Era Bordeta	07.10	07.49	08.51	09.31	11.21	13.12		13.47	15.01		16.22	17.40		19.22					
Arrò	07.12	07.51	08.53	09.34	11.23	13.14		13.49	15.03		16.24	17.42		19.24					
Es Bordes	07.13	07.52	08.54	09.37	11.24	13.15		13.50	15.04		16.25	17.43		19.25					
Benós	07.16	07.55	08.57	09.38	11.27	13.18		13.53	15.07		16.28	17.46		19.28					
Pònt d'Arròs	07.17	07.56	08.58	09.41	11.28	13.19		13.54	15.08		16.29	17.47		19.29					
Aubert	07.20	07.59	08.01	09.43	11.31	13.22		13.57	15.11		16.32	17.50		19.32					
Betlàn	07.22	08.01	09.03	09.44	11.33	13.24		13.59	15.13		16.34	17.52		19.34					
Vilac	07.23	08.02	09.04	09.50	11.35	13.25		14.00	15.14		16.35	17.53		19.35					
Vielha	07.25	08.04	09.05	09.55	11.40	13.27		14.05	15.20		16.37	17.55		19.37					
Vielha	07.30	07.40	08.10	09.06	10.00	11.45		13.30	14.15	15.20	16.25		18.15		19.45				
Betren	07.31	07.41	08.11	09.08	10.01	11.46		13.31	14.16	15.21	16.26		18.18		19.46				
Escunhau	07.33	07.43	08.13	09.10	10.03	11.48		13.33	14.18	15.23	16.28		18.16		19.48				
Casarilh	07.35	07.45	08.15	09.11	10.05	11.50		13.35	14.20	15.25	16.30		18.20		19.50				
Garòs	07.36	07.46	08.16	09.15	10.06	11.51		13.36	14.21	15.26	16.31		18.21		19.51				
Arties	07.40	07.50	08.20	09.18	10.10	11.55		13.40	14.25	15.30	16.35		18.25		19.55				
Gessa	07.43	07.53	08.23	09.19	10.13	11.58		13.43	14.28	15.33	16.38		18.26		19.58				
Salardú	07.44	07.54	08.24	09.22	10.14	11.59		13.44	14.29	15.34	16.39		18.29		19.59				
Tredòs	07.47	07.57	08.27	09.25	10.17	12.02		13.47	14.32	15.37	16.42		18.32		20.02				
Baqueira	07.50	08.00	08.30		10.20	12.05		13.50	14.35	15.40	16.45		18.35		20.05				

*Nota : Los horarios remarcados en rojo son los itinerarios correspondientes a AL SINA GRAELL S. de entrada y salida del Valle de Aran.*

#### **OTROS SERVICIOS**

05.07	13.07	LES	12.08	20.08
05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45
08.30	16.30	LLEIDA	09.00	17.00
09.00	17.00	LLEIDA (*)	08.45	16.45
11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30

**OBSERVACIONES:** Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad.

*Navidad.  
(\*) Enlaces directos por autopista  
con Barcelona.  
Los enlaces de los domingos con Lérida,  
rogamos sean consultados.*

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 8 DE DICIEMBRE DE 2004 AL 16 DE ABRIL DE 2005 · SÁBADOS Y FESTIVOS

Baqueira	07.55	09.20	09.30	09.35	10.30	13.00	14.00	16.00	16.30	16.50	17.40	19.00
Tredós	07.58	09.23	09.33	09.38	10.33	13.03	14.03	16.03	16.33	16.53	17.43	19.03
Salardú	08.01	09.26	09.35	09.41	10.36	13.06	14.06	16.06	16.36	16.56	17.46	19.06
Gessa	08.02	09.27	09.37	09.42	10.37	13.07	14.07	16.07	16.37	16.57	17.47	19.07
Arties	08.05	09.30	09.40	09.45	10.40	13.10	14.10	16.10	16.40	17.00	17.50	19.10
Garós	08.09	09.34	09.44	09.49	10.44	13.14	14.14	16.14	16.44	17.04	17.54	19.14
Casarilh	08.10	09.35	09.45	09.50	10.45	13.15	14.15	16.15	16.45	17.05	17.55	19.15
Escunhau	08.12	09.37	09.46	09.52	10.47	13.17	14.17	16.17	16.47	17.07	17.57	19.17
Betrén	08.14	09.39	09.47	09.54	10.49	13.19	14.19	16.19	16.49	17.09	17.59	19.19
Vielha	08.15	09.40	09.49	09.55	10.50	13.20	14.20	16.20	16.50	17.10	18.05	19.20
Vilac	08.20	09.45	09.50	11.00	11.45	14.25	15.20	16.25	16.51	18.06	19.06	19.45
Betlán	08.21	09.46		11.03	11.50	14.26	15.23	16.30		18.07		19.50
Aubert		08.22	09.47	11.05	11.51	14.27	15.25	16.31		18.09		19.51
Pont d'Arròs	08.24	09.49	11.08	11.53	14.29	15.28	16.33			18.12		19.53
Benós	08.27	09.52	11.09	11.56	14.32	15.29	16.36			18.16		19.56
Es Bordes	08.28	09.53	11.12	11.57	14.33	15.32	16.37			18.17		19.57
Arró	08.31	09.56	11.13	12.00	14.36	15.33	16.40			18.19		20.00
Era Bordeta	08.32	09.57	11.13	12.01	14.37	15.35	16.41			18.22		20.01
Bossòst	08.34	09.59	11.18	12.03	14.39	15.38	16.43			18.25		20.03
Les	08.37	10.02	11.20	12.05	14.42	15.40	16.46			18.30		20.08
Pontaut		08.40	10.05									



**servicios  
de limpieza**

tel. 973 64 17 28



PROMOCIÓN DE 9 APARTAMENTOS Y 5 DÚPLEX EN EL PIRINEO LLEIDATÀ

EDIFICIO RIBAGORZA  
EN VILLER (LLEIDA)



Próximo a las pistas de esquí  
de Baqueira, Boí y Cerler

- Totalmente exteriores
- Acabados de gran calidad
- Carpintería exterior de aluminio con rotura de puente térmico
- Carpintería interior con puertas de haya vaporizada
- Suelo de parquet
- Cuartos de baño con sanitarios ROCA y griferías monomando
- Calefacción a gas ciudad
- Armarios empotrados
- Amplias terrazas

PROYECTOS Y  
URBANIZACIONES  
GAUDÍ

Apartamentos, desde 86.000 euros - Ático dúplex, desde 143.000 euros.

Información:

Tel.: 974 47 41 11 - 649 29 89 42 - 608 53 65 24

**velvet**

BOUTIQUE MODA · COMPLEMENTOS

Plaza Coto Marzo 2  
Detrás de la Iglesia  
Vielha-Vall d'Aran  
Tel. 973 643 207

COLECCIÓN  
OTOÑO - INVIERNO

**C**  
C·O·N·S·V·L  
PENSIÓ  
MONTARTÓ  
★ ★

Ctra. a Baqueira - Beret s/n  
25599 - ARTIES - Val d'Aran  
Tel. i Fax: 973 64 08 03

**PIZZA  
PICA**

75, Allées d'Etigny  
31110 - LUCHON  
Teléfono  
00 33 561 79 82 16

Botiga  
**Peremarti**  
ROBA  
TA  
MAINATGES  
c/Pietat, 2  
Tel. 973 64 82 43  
BOSSÒST (Val d'Aran)



**HOSTAL  
TALABART**  
\*  
LES (Val d'Aran)

24 HABITACIONES CON T.V.  
RESTAURANTE  
ÁREA AJARDINADA  
PARQUE INFANTIL  
PISCINA  
PARKING

Avda. Maladeta, 19  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 02 89  
Fax 973 64 32 12

**Vidres  
Viola**

ACRISTALAMIENTOS  
PERSIANAS  
CARPINTERÍA DE ALUMINIO  
MAMPARAS DE BAÑO



La invención de la tinta se atribuye a los chinos, quienes la inventaron unos 2500 años antes de Cristo. Las primeras tintas estaban hechas con tinturas vegetales naturales. Ya en las primeras pinturas rupestres creadas por el hombre en las cuevas y paredes rocosas, se encuentran rastros de emulsiones coloreadas con las que pintaban sus trazos. La tinta se comenzó a usar en la antigüedad para escribir sobre papiro. Se han encontrado también en Egipto antiguas escrituras en negro y en rojo, en papiros escritos con cálamo y en algunos hipogeos (Sepulturas subterráneas).

Las tintas antiguas consistían en la mezcla de un pigmento llamado negro de humo, con cola y sustancias aromáticas. Para poder usarse, se había que mezclar con agua y se las conoció con el nombre de tinta china. En la actualidad se utilizan para dibujos y artesanías, y se fabrican de todos los colores, con diversos tintes sintéticos que reemplazan al negro de humo.

La tinta más duradera es la que se realiza con sulfato ferroso, mezclado con agua, tanino y ácido gálico, a lo que se le añade el color (generalmente azul). Cuando aparecieron las plumas estilográficas se fabricaron tintas especiales, de secado rápido.

Los bolígrafos usan tintas más similares a las de imprenta. Éstas se fabricaban en sus comienzos, con negro de humo mezclado con barniz o aceite de linaza hervido. En la Europa del Siglo XIII aparecen las tintas de color, para lo cual se les incorporaban pigmentos, y barnices que variaban según la superficie a imprimir. Hay tintas de imprenta que se acercan más a la pintura que a la tinta para escritura. Hasta mediados del siglo XX se usaron los tinteros en escritorios y escuelas, donde se colocaba la tinta para la escritura de documentos y trabajos.



La evolución y la aparición de los bolígrafos, ha hecho que se disminuyera el uso de las tintas escolares y manuales, pero a la vez han aparecido en una etapa cintas tintadas para máquinas de escribir, y en la actualidad tintas de impresoras para computadoras, así como impresoras láser que emplean un tóner en polvo. También algunas máquinas de fax funcionan con papel sensible al calor.

Tinta hectográfica, es la que está compuesta por una gran concentración de tinte en una solución de glicerina o de alcohol. La tinta mimeográfica es la que está fabricada con negro de humo o carbón aglutinado por un compuesto oleoso. La tinta de las cintas mecanográficas y de los sellos de caucho, está compuesta de agua, con la glicerina necesaria para evitar que se seque en la cinta o en el cojinete.

Las tintas indelebles, como las que se utilizan para marcar ropa, contienen nitrato de plata. (Si son expuestas al calor, a la luz, o a la acción química, dejan marcados en los tejidos unos sedimentos de plata de un color negro metálico).

Las tintas invisibles son las que no dejan marcas cuando se escribe, pero que se manifiestan con el calor. Otras pueden manifestarse de forma permanente por medio de una radiación ultravioleta o por una reacción química. También existen las tintas simpáticas como lo son la leche, el zumo de limón y la solución de cloruro de cobalto, que se torna azul con el calor y se desvanecen cuando se vuelve a enfriar.

Otra variedad es la tinta magnética, que contiene una suspensión de óxido de hierro en excipientes muy viscosos, que permiten la captación de marcas, como por ejemplo en las máquinas de clasificación de billetes de banco.

La tinta metálica está fabricada a base de metal en polvo, mezclado con una solución acuosa de goma arábica y sirve para rotular embalajes de metal. La tinta flexográfica, es la tinta utilizada en películas de plástico transparente y en otros materiales plásticos.

# ROCARD

**REGALOS Y RECUERDOS  
JARDINERÍA Y FERRETERÍA  
CERÁMICA Y ARTESANÍA**

## VINOS Y LICORES

Ctra.de Francia s/n 25540- LES (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 53 - FAX 973 64 72 69  
E.mail: rocard @ arrakis.es

**PIZZA MONTE**  
**PIZZAS**  
**¡NOVEDAD!**  
**POLLOS AL AST**  
**ENSALADAS**  
**PASTA FRESCA**  
**(Para llevar)**  
**ABIERTO TODO EL AÑO**  
**MEDIODÍA Y TARDE**  
Frente al Palacio de Hielo  
**Tel. 973 64 27 58**

Bar - Restaurante  
**Tastets**  
  
**BAQUEIRA 1500**  
**Tel. 973 64 50 30**  
Abierto todo el año



**Productos Cárnicos**  
**Dominguez**



**Productos Artesanos**  
Embutidos gallegos, jamones,  
conservas, vinos etc..

c/Major, 23 (Junto al Museu de Vielha) - 25530 - VIELHA

Tel.: 973 64 03 90

**Flors e  
Floretes**

gran surtido  
en flores de  
temporada

Centre Caprabo  
Ctra. de França, s/n  
VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 23 45  
Fax 973 64 10 10

**RESTAURANT**  
**ESQUIRÒ**  
  
DUBERT TOT ER AN  
(MENS ABRIU E MAI)  
Baqueira 1500  
Edifici Mauberme  
Tel. 973 64 54 30

## LA BATALLA PERDUDA DE SOLIMÀ "EL MAGNÍFIC"



La vida de Solimà comença l'Agost del 1494, i va transcorrer a la cort otomana fins el 1520, any en que fou nomenat Soldà, substituint el seu pare Selim I "el just", qui poc abans havia profetitzat: "No sé per què, però crec que tu em superaràs", cosa certament difícil si tenim en compte que Selim havia conquerit Síria, Egipte i Aràbia...

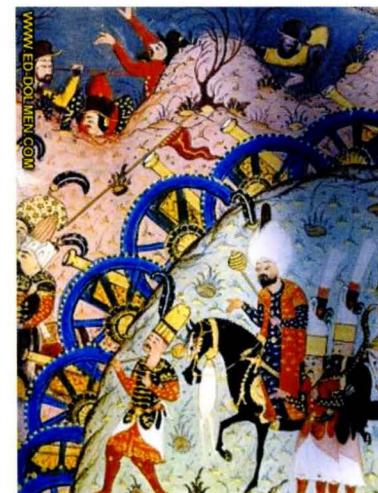
Les primeres demostracions de Solimà van ser l'eficient govern de la Magnèsia i l'esclafament d'una gran rebel·lió a Síria, així com la presa de Belgrad i Rodes. Però les qualitats d'aquest monarca no eren només militars: va ser un dels més tolerants en quant al problema religiós, fomentant la convivència amb jueus i cristians. Fou també un gran legislador, un més que notable poeta (probablement el millor del seu temps) i també un grandíssim cuiner, joier, jardiner, etc.

Com es pot veure, ens trobem davant d'un governant de qualitats excepcionals. Tot i així, la perfecció no existeix, i tampoc en Solimà, que tenia en la supèrbia el seu pecat més habitual. Això va quedar demostrat en la seva campanya contra els Habsburg austriacs. La campanya es va dur a terme en dos fases; a la primera, els otomans duien l'embranzida de la victòria a la batalla de Mohács contra els hongaresos de Lluís II en una guerra molt dura i cruel (assassinats d'emissaris, decapitacions massives,...), però no entrava en els seus plans arribar fins a la capital dels Habsburg, i foren refusats, tot i que l'emperador austriac no va rebre ajut de Carles V, el seu germà, ja que aquest estava lluitant contra França; Maria d' Hongria, va ser la única que va poder ajudar Ferran I d'Austria, amb no gaires tropes però sí uns set cents arcabussers espanyols que es van destacar per defensar una de les principals portes de la ciutat contra les més dures escomeses otomanes. El 1529, es va produir el segon intent. Aquest cop els turcs van presentar-se davant els vienesos amb una host de més de cent mil homes, nombre bastant considerable, ja que Viena era la porta, no només cap a Europa Central, sinó també cap al nord d'Itàlia. Però els vienesos van comptar (aquest cop sí) amb l'ajut de l'Emperador Carles, que va acabar de decantar la sort de la batalla, amb el seu exèrcit multinacional d'espanyols, flamencs, alemanys, italians,... Conta l'anècdota que, avançant-se al seu triomf i fent gala de la supèrbia que el caracteritzava, el Soldà va enviar l'encàrrec a Viena que li preparessin l'esmorzar pel cap de tres dies. La ciutat, però, va resistir, i els vienesos no es pogueren retreure a la temptació, i van enviar un missatger a Solimà amb el següent encàrrec: "l'esmorzar es refreda". Senzill però punyent. No creiem que sigui degut al mal regust que li va suposar rebre aquesta carta, però el cert és que el fracàs en el setge a Viena va significar la fi de l'expansionisme otomà, que a partir de llavors es va batir a la defensiva fins al final de la primera Guerra Mundial, quasi cinc cents anys més tard.

*Article escrit per David Aquilina*



Solimà el Magnífic



Miniatura del segle XVI

BETRÈN  
Urbanización La Closa

c/ Mayor Iglesia Hotel Eth Paum Crtra. Baqueira C-28 Edificio Privilegio

Rampa parking

Tel.: 655 269 870 - 973 64 10 77

## MARÍA LUISA AVALOS

### PSICOTERAPIA ACUPUNTURA

FLORES DE BACH  
REFLEXOLOGÍA PODAL HOMEOPATÍA

Urbanización La Closa, 21  
BETRÈN

Nuevo en  
el Valle

## SONIA TORO

### EDUCADORA SOCIAL

EXPRESIÓN CORPORAL  
TALLER DE TEATRO

637 569 112  
BETRÈN



## Sidrería Casa Pau

Especialidad en pescado  
al esfílo de los asadores vascos

Menú de sidrería

Tapas y pinchos

c/ Molino, 14  
25599 - ARTIES  
Tel. 973 64 52 31

RESTAURANT

*Les Caprices d'Etigny*

COCINA REGIONAL  
ESPECIALIDAD EN TRUCHAS DEL PAÍS D'ÓÓ  
PARRILLADAS A LA BRASA DE LEÑA

HORARIO:  
de 12 a 13:45 h. y  
de 19:30 a 21:45 h.

30 bis, Allées d'Etigny  
31110 LUCHON  
Tél. 00 33 561 94 31 05

Desayuno con buffet libre  
Parking cerrado  
Abierto todo el año  
Se habla español



hôtel  
**Panoramic**

6, Avenue Carnot  
31110 LUCHON (FRANCIA)  
Tel. 00 33 5 61 79 30 90  
Fax 00 33 5 61 79 32 84  
hotel.panoramic @ wanadoo.fr  
www.hotelpanoramic.fr

Hotel situado en el centro de Luchon  
A 40 km. de Baqueira - Barèt  
y cerca de las pistas de esquí  
en los Pirineos franceses

## EL TURRÓN, SABOR DE NAVIDAD



Como suele acontecer con todas estas golosinas que alcanzan renombre universal, la historia del turrón es muy complicada. Aunque es casi seguro que su origen es árabe, la primera mención en castellano de la palabra turrón aparece en un libro de Guillén de Segovia del año 1475. En catalán las menciones son antiguas (codony, torrons, lepolies) según dice el Spill de Les dones, del siglo XV. Debió de sustituir el turrón a las cocas o tortas de miel tostadas, clásicas en estos días de la Alta Edad Media en tierras catalanas. Sea como fuere, el turrón era ya postre de Navidad en el siglo XV en Cataluña, acompañando a las neules o barquillos, de mayor antigüedad si cabe. A principios del siglo XV, una disposición real reglamentaba las rifas o sorteos de Navidad y ya tenía puesto principal en ellas los "torrons o pinyonades".

La leyenda levantina del turrón dice que este exquisito postre fue inventado en una ciudad sitiada, Jijona, en la cual se quiso fabricar un dulce incorruptible. De hecho la región de Jijona parecía predestinada para la popularización del turrón. Toda esta región es tierra de almendros y panales. Basados en estas materias óptimas, los turrones han adquirido fama en toda España y aún en Europa, sobre todo a partir del siglo XIX. Se consume preferentemente en Navidad. Existe turrón en España, en Italia, en Francia y en Turquía. En Italia, el *torrone* es un dulce típico que se produce con almendras, nueces, clara de huevo y miel de acacia. En Francia, se elabora el *nougat* a base de almendras u otros frutos secos, miel y clara de huevo y en Turquía se consume un producto muy similar, la llamada *miel turca*.



Esta especie de "ladrillo", se elabora gracias a la masa obtenida por la cocción de miel, azúcares y clara de huevo. Posteriormente se añade almendra pelada y tostada. Se amasan todos los ingredientes y se le da la forma conocida de barra rectangular. La miel puede ser sustituida total o parcialmente por otros azúcares, dependiendo de la calidad del turrón que se quiera obtener.

Hay muchos tipos de turrón pero el más típico es el duro o de Alicante. Gracias a la almendra, contiene ácidos grasos monoinsaturados y poliinsaturados y poca grasa saturada, por lo que, consumido con moderación, puede ser beneficioso para controlar el colesterol. Aunque engorda mucho, la *calidad de su grasa*, con un alto contenido en ácidos grasos monoinsaturados (16%) y poliinsaturados (5%) y muy poco de saturados (2%), convierte al turrón en un dulce muy interesante en lo que respecta al control de los niveles de colesterol frente al consumo de otros tipos de dulces o pasteles.

En las fábricas de turrón tradicional, todo el proceso comienza con el escaldado al vapor de las almendras, gracias al cual la piel se reblandece y luego es separada con un sistema de rodillos. Despues, las almendras se secan y se clasifican: las enteras se destinan para el turrón duro y las rotas van a parar al turrón blando, al mazapán, polvorones, etc.

Mientras tanto, la miel y el azúcar cuecen en unas grandes calderas ayudadas por unos agitadores que no dejan de mover la masa. A ésta se le añade la almendra y toda la mezcla sigue su continuo movimiento circular a altas temperaturas. En los turrones de sabores es el momento de añadir el resto de los ingredientes, que pueden ser de lo más variado nueces, piñones, pistachos, avellanas, coco, café, nata, yema, frutas confitadas, arroz hinchado, cacao, licores, etc... El último paso es el moldeado en caliente de la masa, ya que el turrón se solidifica rápidamente.



# Coquette... moi?

LENCERIA - CORSETERIA  
HOMBRE - MUJER

PILAR PALACIN

AVDA. PAS D'ARRO, 11 VIELHA  
Tel./Fax 973 64 08 72

 HOTEL - RESTAURANTE  
LA CASA ESTAMPA

★★★

RESTAURANTE TÍPICO ARANÉS

Pequeño y confortable hotel  
Totalmente reformado  
Habitaciones abuhardilladas  
Bañeras con hidromasaje  
Piscina climatizada  
Gimnasio. U.V.A.  
Parking privado



ABIERTO TODO EL AÑO

c/ Sortaus, 9 - ESCUNHAU (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 00 48 - Fax 973 64 27 89  
[www.hotelcasaestampa.com](http://www.hotelcasaestampa.com)

 MILANO SPORT  
MODA EN PIEL Y DEPORTES

Paseo de la Libertad, 9 · Tel. 973 64 12 93 · 25530 VIELHA

## LA PRIMERA CRUZADA (Capítulo 3)



**Godefredo de Bouillon**

diciembre de 1096. Hacia finales de año, había en los alrededores de Constantinopla diez mil caballeros y sesenta mil infantes (cifras de Anna Comneno) al mando del conde Godefredo de Bouillon, dispuestos a cruzar el estrecho. Mientras, Alejo, que como se ha dicho no se fiaba de ellos, vigilaba los contactos entre los líderes cruzados, pues no subestimaba el rencor que sentía por él Bohemundo, ni sus aspiraciones al trono imperial.

En esta época sucedió el siguiente incidente: Alejo convocó a su palacio a algunos condes leales a Godefredo. Tenía la intención de pedirles que convencieran a su líder de jurarle lealtad. Se corrió voz en el campamento cruzado de que en realidad el basileus (el Emperador) los había traicionado y, ciegos de ira, se lanzaron contra las murallas de Constantinopla para vengarse con sangre griega.

En las calles de la capital, e incluso en los pasillos del palacio imperial hubo escenas de pánico, pero el basileus mantuvo su calma proverbial y serenó a sus súbditos con una mirada sonriente. Luego, sin molestar en coger sus armas, mandó cerrar las puertas de la ciudad y prohibió atacar a los cruzados, los cuales, por cierto, carecían de material de sitio. Siendo también Jueves Santo, sermonó a sus sitiadores de abstenerse de violencia en un día tan sagrado, pero nada consiguió de ellos. Llegaron incluso a tirarle flechas, pero él no se inmutó ni cuando uno de sus acompañantes fue herido en el pecho cerca suyo.

Luego, en vista de que no escamantaban, Alejo dispuso una tropa de arqueros para proteger las murallas bajo el mando de su yerno, Nicéforo Brionio. Seguidamente, lanzó por la puerta de San Romano a una fuerza de caballería media, apoyados por una compañía de ballesteros. Los cruzados sufrieron muchas bajas y retrocedieron sin ser perseguidos. Nicéforo Brionio ordenó a sus hombres que dispararan sólo para asustar a los contrarios, pero al ver que seguían en sus trece, atravesó él mismo de un flechazo a un vociferante arquero franco que no dejaba de insultarle. Posteriormente, el Emperador Alejo ordenó el ataque de la guardia varega, y ante la magnitud del contraataque, los soldados franceses se retiraron definitivamente.



**esva.es** = La Escuela de Snowboard Val d'Aran s.l. es una empresa privada, fundada en el año 1992 con el objetivo de promover y enseñar las diferentes modalidades del snowboard.

Desde entonces, hemos divulgado este deporte en todo el país ofreciendo y organizando diferentes actividades: promociones escolares, entrenamientos a clubs, etc. Por otro lado, ESVA ha sido organizadora de eventos deportivos de ámbito estatal de gran nivel, como es el caso del BX Boardercross del jabalí o el Freeride Circ de Baciver.

Desde 1997, y como actividad extra deportiva, nos hemos centrado en el Concurso **SnowboART-Comic**, que en su VI edición, se presenta a nivel internacional. **SnowboART-Comic** tiene como objetivo fomentar y divulgar la creatividad en el mundo de la nieve así como promover el snowboard en el mundo de las artes. El concurso consta de tres categorías (dos escolares y una adulta) con dos modalidades: cómic y tira cómica (las cuales podréis ver cada mes en la Revista Tot Aran). Los premios para los ganadores son: trofeo - una tabla de snowboard Rossignol, material textil Helly Hansen, un curso de snowboard para dos días y un lote de cómics de Norma Editorial.

Esta temporada presentamos **SnowboART-Video**, si te gusta la multimedia ya puedes empezar a trabajar, ¡hay grandes premios para los 10 primeros clasificados!

**ESVA** os ofrece una amplia gama de servicios, desde clases particulares personalizadas con video corrección, clases específicas para niños, o alquiler de material. En Mombi Surf, nuestro Snowboard Shop de Salardú, se repararán a mano tu tabla dejándotela como nueva. También encontrarás material técnico de snowboard, accesorios, y ¡como no! puedes probar las mejores tablas de la temporada 2005 en el TEST permanente de RS, Volkl, Nitro, Atomic y Nidecker. VEN A CONOCERNOS.

**CALIDAD + SEGURIDAD = DIVERSIÓN** - Goza del snowboard aprendiendo con nosotros! Nos vemos en la nieve!!!



Javier Centelles, "It's a Rigt" 2º premio Tira Cómica V Concurso SnowboART-Comic. Bases: [esva.es](http://esva.es)

**# esva.es ...Otra Opción,**  
**Tu Escuela de Snowboard**  
**CALIDAD + SEGURIDAD = DIVERSIÓN**

- ❖ - Curso de semana: 5 días, 2h/día = 60 €  
5 días, 3h/día = 100 €  
(8 personas máximo, incluye corrección video)
- ❖ - Clase particular: 2h, 2 personas = 72 €
- ❖ - Bono 10 horas Clases Particulares = 300 € **Nuevo!!**
- ❖ - Alquiler de material, Raquetas.

RESERVAS: Telf: 973.645.881 info@esva.es  
Edif. Campalias, Bajos / 25598. Baqueira 1500 (junto Farmacia) [www.esva.es](http://www.esva.es)

## LA REINA LOBA

Cuentan que, durante la Edad Media, en la provincia de Orense, vivió una poderosa mujer, tan cruel y soberbia, que era llamada por los campesinos de su señorío, "la Reina Loba". Era tan bella como despiadada y no atendía a razones de ningún tipo.

Tanta era su残酷 que, para su manutención y la de sus allegados, (tan despiadados como ella misma), obligaba a sus súbditos a entregarle, cada día, una vaca, un cerdo, y una carreta llena de otros alimentos. Las familias campesinas de todos los pueblos de la comarca, se turnaban en esta entrega de vítales, por miedo a los servidores de la Loba, que arrasaban e incendiaban casas y cosechas, y asesinaban a todos los habitantes de las aldeas en las que alguna familia se hubiese negado a entregar lo que se les reclamaba.

En este clima de terror vivía la comarca entera y nadie se atrevía a protestar ni a rebelarse. Cuando le llegó el turno de entregar los alimentos al pueblo de Figueirós. Sus vecinos, hartos de tanta injusticia y opresión, se reunieron en asamblea, y decidieron no pagar aquél tributo que les arruinaba. Aquello era demasiado para las humildes familias trabajadoras de Figueirós. Ellos opinaban que lo que trabajaban, debían disfrutarlo ellos y no la rica y péruida Señora.

Pero decir "no pagaremos", no era suficiente, porque la "Reina Loba" mandaría contra ellos a sus huestes, y serían perseguidos y muertos. Decidieron que si habían de morir de hambre o a manos de los sicarios de la malvada mujer, mejor era morir combatiendo contra ella. Así que se armaron lo mejor que pudieron. Hicieron lanzas y jabalinas, arcos y flechas, tomaron piedras y garrotes, y en la oscuridad de la noche, de aquella noche tan negra como sólo se ve en la Galicia profunda, se pusieron en marcha hacia el castillo de la odiada mujer.

La Loba y sus secuaces, dormían tranquilamente. Fiados en el terror que infundían en la comarca, descuidaron la vigilancia y sólo dejaron de centinela a un hombre, que estaba medio dormido en lo alto de las murallas. Nunca nadie se había atrevido antes a desafiar su poder, ni contaban que tal cosa pudiera suceder.

Aquella negra noche de Marzo, sigilosamente, los vecinos de Figueirós prepararon por las murallas, amordazaron al confiado y medio dormido centinela y abrieron las puertas del castillo, sorprendiendo a los sicarios de la Loba. Un breve, pero encarnizado combate, dio la victoria a los lugareños, que se lanzaron escaleras arriba en busca de su presa.

La Loba, se había refugiado en la torre más alta, pero ninguna puerta era lo bastante segura para resistir a los decididos asaltantes. Cuando vio caer su última defensa ante el empuje de sus enemigos, y no queriendo someterse a quienes ella consideraba sus esclavos, la Loba corrió hacia la ventana y se arrojó al vacío, muriendo destrozada sobre las rocas donde se asentaban los muros del castillo.

Con su horrible muerte, acabó el suplicio de los habitantes de la comarca, que recordaron durante siglos y siglos, en romances y canciones, el valor de los vecinos de Figueirós, aquellos que no temieron a "la Reina Loba".



## DECÁLOGO DEL MONTAÑERO INFANTIL

- 1.- Admirar y amar la Montaña, y en general la Naturaleza, reflejo del inmenso poder del Creador.
- 2.- Respetar su belleza y su tranquilidad para que nuestra presencia no deteriore la majestuosidad ni la grandeza del paisaje. No gritar ni escandalizar para no alterar la quietud y la placidez del lugar; acatar especialmente el gran silencio de la noche.
- 3.- Esforzarme en comprender el mensaje de la Naturaleza, conocer animales, plantas y minerales; saber más de su origen, vida y costumbres para mejor entenderlos, protegerlos y disfrutar de ellos; admirar e ir conociendo los astros del firmamento.
- 4.- Aprender a orientarme, hacer uso de la brújula, interpretar los mapas, tanto para mi propia conveniencia como para ayuda de los compañeros.
- 5.- No destruir inútilmente los seres vivientes que encontremos, entendiendo que todos participan en la gran armonía de la Creación.
- 6.- No tocar insectos o animales desconocidos, que pudieran resultar malignos o venenosos; no comer, sin conocerlos, frutos silvestres; sólo beber en las fuentes que nos indiquen los mayores, con moderación si estoy aclarado; protegerme contra las insolaciones.
- 7.- No ensuciar el entorno arrojando papeles, desechos o cualquier tipo de basura; cuando necesite hacer fuego y no esté prohibido, asegurarme - antes de encender - que el fuego no pueda propagarse, y siempre acompañado por mayores; cuando ya no lo necesite, verificar que queda completamente apagado, lo mismo que al retirarme a dormir o al abandonar el lugar.
- 8.- No cometer imprudencias ni incurrir en riesgos inútiles, accediendo sin precauciones a lugares alejados o peligrosos, o bañándome en aguas desconocidas; impedir que otros compañeros lo hagan; seguir las indicaciones de los mayores y, en casos dudosos o de posible peligro (tormentas, etc), hacerme acompañar por ellos.
- 9.- Cuidar mi aseo personal y el de mi ropa; mantener en orden y muy limpias todas mis pertenencias; participar de buen grado en las tareas comunes con los otros montañeros, en particular con los compañeros de tienda.
- 10.- Dar ejemplo ante todos de nuestra diligencia en el cumplimiento voluntario de este Decálogo; ayudar a quienes nos necesiten, fomentar la fraternidad entre todos los jóvenes montañeros, unidos en el amor y en el respeto a la Naturaleza.



Estos diez Mandamientos se encierran en dos :

- Amar y venerar la Montaña, sin mancillarla ni destruirla, esforzándonos en que conserve su belleza, su serenidad y su grandeza.
- Ayudar voluntariamente a los compañeros, especialmente en las excursiones, fomentando la fraternidad entre los montañeros y, en general, entre todos los jóvenes del mundo.

*Artículo facilitado por J.C. - Casarilh*



BIBLIOTÈCA GENERAU  
DE VIELHA  
Av. Garona, 33 (Palai de Gèu)

BIBLIOTÈCA  
GENERAU  
DE VIELHA

Tel. 973 64 07 68  
biblio.vielha@aranweb.com

## tot mistral

Viem d'encetar es darreries deth 2004, un an en qu'aum hestejat eth centenari Mistral en memòria dera concession deth prèmi Nobel de literatura ar autor de Malhana, eth nòste escrivan mès illustre, pera sua obra poetica (*Mirèia, Nèrta, Calendau, Lo poëma dau Ròse entre d'auti*) e lexicografica (peth són gran diccionari: *Lou tresor dou felibridge*), eth madeish an que se complís eth 150 aniversari deth Felibritte: un moviment literari qu'a compdar de 1854 representèc era efervescència d'ua renaishença des letres occitanes. Ath torn de Mistral s'amassèrent d'auti escrivans provençaus, coma Josèp Romanilha, Teodòr Aubanèl... en un moviment que s'organizèc en diuères escòles per tot eth territòri occitan jos un modèl literari d'exaltacion dera terra, der amor ara lengua e ara tradicion occitanes.

Entà aumenatjar Mistral vos presentam ua selecccion des suas obres e d'autes que parlen dera sua produccion literària, qu'auetz ara vòsta disposicion ena nòsta bibliotèca:

Mistral, Frederic: *Mireia*, Barcelona: Selecta, 1959.

Mistral, Frederic: *Obres completes*, Barcelona: Selecta, 1957.

Mistral, Frederic: *Nèrta*, Lleida: Pagès, 1996.

Mistral, Frederic: *Nerto*, Barcelona: E. Domenech, 1911.

Mistral, Frederic: *Calendal*, Barcelona: Montaner y Simón, 1907.

Mistral, Frederic: *Memòries i contarelles*, Barcelona: Barcino, col. Els clàssics del món, 1931.

Mistral, Frederic: *Obras escogidas*, Madrid: Aguilar, 1955.

Mistral, Frederic: *Mireille*, París: Librairie Alphonse Lemerre, 1930.

Aramon i Serra, Ramon: *Frederic Mistral i la Renaixença catalana*, Barcelona: Rafael Dalmau, 1986.

Bayle, Louis: *Grandeur de Mistral: essai de critique littéraire*, Toulon: La Targo, 1964.

Montoliu, Manuel de: *Mistral i el món modern*, Barcelona: La Revista, 1930.

E quauques adreces d'Internet entà que pogatz conéisher vida e miracles deth nòste nobèl nacionau, er autor dera coneishuda "Se ten sa lenga, ten la clau, que dei cadenas lo desiura", qu'a devengut ua devisa classica entara nòsta cultura:

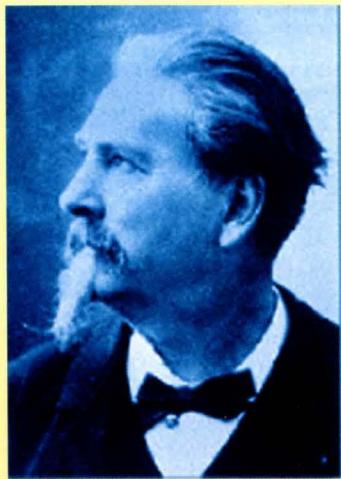
[http://www.lexilogos.com/provence\\_mistral.htm](http://www.lexilogos.com/provence_mistral.htm)

[http://www.aprene.org/article.php3?id\\_article=288](http://www.aprene.org/article.php3?id_article=288)

<http://nobelpize.org/literature/laureates/1904/mistral-bio.html>

<http://www.felibridge.com/>

<http://www.ifrance.com/lestroisprovencaux/mistral.htm>



**Peccata Minuta**

**A PARTIR DE 0,60 €**

**regals  
complements  
articles de la llar  
inciensos  
i més...**



Avda. Maladeta, 25 local 2  
25530 - VIELHA [Lleida]  
Tel. - Fax: 973 64 04 13

**MODA**

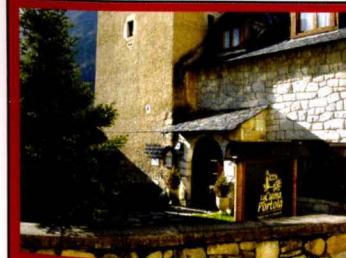


**CARLA**

**PRÓXIMA  
INAUGURACIÓN**

c/ Mayor, 11  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 25 30

invierno • verano • alojamiento  
restaurante • bar • montgarri outdoor  
actividades de montaña • raquetas  
trineo con perros • motos de nieve  
esquí de fondo • esquí de montaña  
B.T.T. • Trekking • verano • bar  
alojamiento • estivante • montgarri outdoor  
actividades de montaña • motos de nieve  
esquí de fondo • esquí de montaña • B.T.T.  
**refugi** • Amics de Montgarri  
**montgarri outdoor • actividades de montaña**  
restaurante • bar • montgarri outdoor  
actividades de montaña • motos de nieve  
esquí de fondo • esquí de montaña • B.T.T.  
**Val d'Aran** • raquetas  
**973 643303**  
[www.montgarri.com](http://www.montgarri.com)



**La Cuina  
de Portolà**

**Tapes per a compartir**

**Cuina aranesa i catalana**

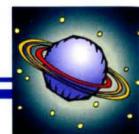
**Gran varietat de tapes**

Obert tots els dies de 13 a 15,30 i de 19 a 23 h.

Parador de Turisme d'Arties - Ctra. de Baqueira Beret s/n  
25599 - ARTIES (Lleida) Tel. 973 64 08 01 - 973 64 10 01

e-mail: arties@parador.es  
[www.parador.es](http://www.parador.es)

## LA TIERRA, NUESTRO PLANETA AZUL



Al igual que Sigmund Jähn, aquellos que han ido al espacio han vuelto con una perspectiva cambiada y una nueva reverencia por el planeta Tierra. Las fronteras políticas desaparecen. Las fronteras entre las naciones desaparecen. Todos pertenecemos al mismo pueblo y cada uno es responsable del delicado y frágil equilibrio de la Tierra. Somos sus administradores y debemos cuidar de ella para las generaciones futuras.

Nuestra perspectiva de la Tierra puede ser muy estrecha. Podríamos no ver los efectos de la tala de un árbol. Sólo aumentando nuestra perspectiva podremos ver la devastación de los grandes bosques selváticos. Los humanos pueden destruir en cuestión de días lo que a la naturaleza le ha llevado muchos miles de años crear. Podríamos preguntarnos qué daño puede hacer una factoría a su entorno si no sigue los controles de contaminación adecuados. El efecto desde el espacio es obvio. Las imágenes tomadas por los astronautas de la nave Géminis hace casi 30 años son mucho más claras que las realizadas por los astronautas de la lanzadera espacial hoy.

Los siguientes comentarios han sido tomados por astronautas que han ido al espacio y el efecto que ha tenido sobre ellos.

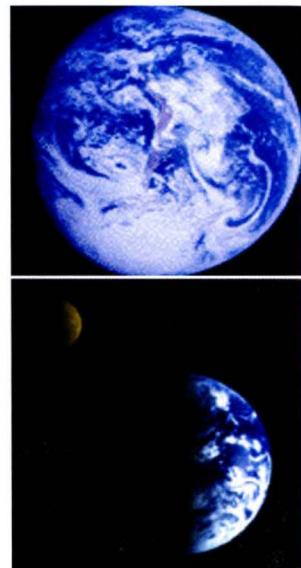
Desde la perspectiva que tenemos en la Tierra, nuestro planeta parece ser grande y fuerte con un océano de aire interminable. Desde el espacio, los astronautas frecuentemente tienen la impresión de que la Tierra es pequeña, con una delgada y frágil capa de atmósfera. Para un viajero espacial, las características distintivas de la Tierra son las aguas azules, masas de tierra café y verde y nubes blancas contrastando con un fondo negro.

La Tierra es el tercer planeta más cercano al Sol, a una distancia de alrededor de 150 millones de kilómetros (93.2 millones de millas). La Tierra necesita 365,256 días viajar alrededor del Sol y 23,9345 horas para que nuestro planeta rote una revolución completa. Tiene un diámetro de 12.756 kilómetros, solamente unos cuantos kilómetros más grande que el diámetro de Venus. Nuestra atmósfera está compuesta de un 78% de nitrógeno, 21% de oxígeno y 1% de otros componentes.

La Tierra es el único planeta en el sistema solar en donde se sabe que hay vida. El rápido movimiento giratorio y el núcleo de hierro y níquel de nuestro planeta generan un campo magnético extenso, que, junto con la atmósfera, nos protege de casi todas las radiaciones nocivas provenientes del Sol y de otras estrellas. La atmósfera de la Tierra nos protege de meteoritos, la mayoría de los cuales se desintegran antes de que puedan llegar a la superficie.

De nuestros viajes al espacio, hemos aprendido mucho acerca de nuestro planeta hogar. El primer satélite americano, el Explorer 1, descubrió una zona de intensa radiación, conocida como los cinturones de radiación Van Allen. Esta capa está formada por partículas cargadas en rápido movimiento, que son atrapadas por el campo magnético de la Tierra en una región que rodea el ecuador. Otros descubrimientos de los satélites muestran que el campo magnético de nuestro planeta está distorsionado en forma de una gota debido al solar. También sabemos ahora que nuestra fina atmósfera superior, que antes se creía calmada y sin incidentes, hiere con actividad, creciendo de día y contrayéndose en las noches. Afectada por los cambios en la actividad solar, la atmósfera superior contribuye al tiempo y clima en la Tierra.

Además de afectar el clima en la Tierra, la actividad solar genera un fenómeno visual, dramático en nuestra atmósfera. Cuando las partículas cargadas del viento solar se quedan atrapadas en el campo magnético de la Tierra, chocan con moléculas de aire sobre los polos magnéticos de nuestro planeta. Estas moléculas de aire entonces empiezan a emitir luz y son conocidas como las auroras boreales o las luces del Norte y del Sur.



# Eth Clòt BAR MUSICAL

cócteles - combinados - copas  
música y baile para todos  
en dos ambientes  
(rock, pop inglés, pop español, música actual)



organizamos despedidas de solteros/as  
celebraciones - fiestas  
ambiente agradable y acogedor  
para todas las edades

abierto todo el año  
de 20,00 a 3,00 h

Plaça Corralets, 7  
VIELHA

Tel. 615 455 935

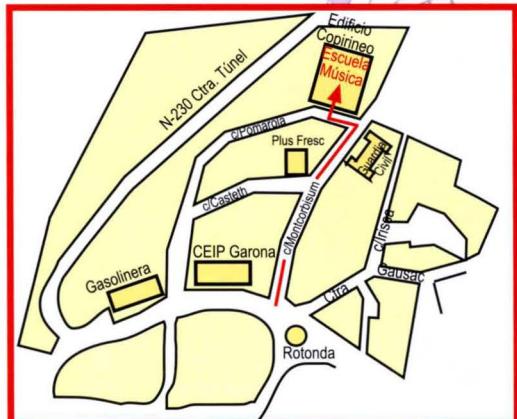
## ESCOLA MUSICAU VAL D'ARAN

El pasado 15 de Octubre abrimos las puertas de nuestra Escuela con la intención de hacer llegar a los habitantes del Valle, el arte de estudiar la música y disfrutar de ella. Esta tarea no hubiera sido posible sin la colaboración de diversas Entidades públicas y privadas de Aran.

Nuestra Escuela de Música impartirá clases dirigidas a pequeños y adultos, sin límite de edad y con la posibilidad de realizar exámenes a final de curso, obteniendo los títulos oficiales de la LOGSE.

Por el momento, somos cuatro profesores titulados que podemos impartir clases de lenguaje musical, piano, violín, flauta travesera, guitarra, saxo y clarinete. Próximamente tenemos en proyecto empezar clases de acordeón y bot (gaita occitana). Para los que queráis iniciaros de una forma más divertida, os proponemos que os apuntéis en la nueva *Banda de cornetas y tambores*. Con vuestra colaboración, conseguiremos, entre todos, que la música suene fuerte y melodiosa en todos los rincones de nuestro querido Valle.

### AGRADECIMIENTOS



**Excelentísimo Ayuntamiento de Vielha Baqueira Beret**  
**Arimar**  
**Instalaciones Faure**  
**Boton d'Or**  
**Diablillos**  
**Pretensados Ribera**  
**La Caixa**  
**Albina Bosch**  
**Construcciones del Pirineo 2001**  
**Copasa 10 S.L.**  
**Pinturas Jordi**  
**Hotel Lacreu (Marina Miró)**  
**Estudio Perical**  
**Restaurante Esquirò (Manel Gil)**  
**Cubiertas y Tejados (Carlos Rodríguez)**  
**Refugi Juli Arnalot**  
**Phone Land**  
**Tocinería Casasnovas**  
**Sarrai (José Mª Balañá)**  
**Isabel Riu**  
**Cava Beso.**



**ESCOLA MUSICAU  
VAL D'ARAN**

(Abierta desde el 15 d'Octubre)

Lenguaje musical - piano - flauta travesera  
violín - guitarra - saxofón - clarinete - bot - acordeón

c/ Pomarola, 3 (Edificio Copirineo)  
25530 - VIELHA



Banda de cornetas  
y tambores  
¡Apúntate!

Tel. 659 51 77 57



## Índice de anunciantes

### ALBERGUES-REFUGIOS

REFUGI SANT NICOLAU (BOCA SUR TÚNEL) 33  
AMICS DE MONTGARRI (MONTGARRI) 73

### ALIMENTACION

CARNICERÍA ORDOÑEZ (VIELHA) 39  
CARNICERÍA PEDARROS (BOSSÓST) 51  
SUPER CAVA RUBÍO (BOSSÓST) 51  
SUPERMERCADO RUBÍO (BOSSÓST) 51  
ETH GRAUER (BOSSÓST) 24  
SUPERMERCADO MADRÍD (BOSSÓST) 25  
CARNICAS DOMÍNGUEZ (VIELHA) 63  
EL HORNO (SALARUD) 37

### ANÁLISIS CLINICOS

MIQUEL ALMANSA (BOSSÓST) 79

### ANTIGÜEDADES

AZUM ANTIGÜEDADES (LUCHON) 17

### ATRACCIONES

LOU PITCHOUNET (LUCHON) 27

### BALNEARIOS Y TERMAS

LAS TERMAS DEL REFUGI (VIELHA) 40  
BANHS DE TREDOS (VALL D'AIGUAMOI) 19  
TERMAS BARONIA DE LES (LES) 11  
VITALINE (LUCHON) 2

### CALEFACCION-CHIMENEAS

COMERCIAL M. & M. (VIELHA) 49  
XAVIER VICENTE (VIELHA) 79  
IDEA (VIELHA) 11

### CARPINTERIAS-MADERAS

JULIO PENETRÓ (BOSSÓST) 39  
CABAU RAMÍREZ (ERA BORDETA) 47

### CARPINTERIA ALUMINIO-CRISTALES

VIDRES VIOLA (VIELHA) 61  
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA) 49

### CONFECCIONES-MODA

NOVETATS CODINA (BOSSÓST) 41  
BOTIGA PEREMARTI (BOSSÓST) 61  
VELVET (VIELHA) 61  
SIX & Co (VIELHA) 39  
VALENTINES (LLEIDA) 42  
ESCRIPÓN (LLEIDA) 41  
ATTARD BOUTIQUE NOVIAS (ST.GAUDENS) 10  
MODA CARLA (VIELHA) 73  
COQUETTE MODA (VIELHA) 67  
EL FINO (VIELHA) 55  
TEXTIL & HOGAR (VIELHA) 47  
MILANO ESPORT (VIELHA) 67

### CONSTRUCCIONES-MATERIAL CONSTR.

ANPEMA 2001 (BOSSÓST) 27  
CUBIERTAS Y TEJADOS (VIELHA) 21  
COYOTE (BOSSÓST) 25  
CONSORCI LL. DE CONTROL (LLEIDA) 35  
CANALS TECNOLLEIDA (VALLFOGONA B.) 37  
INTERIORIS D'ARAN (BOSSÓST) 15  
JORDI SERVIHOGAR (BOSSÓST) 47

### CUCHILLERIAS

CUCHILLERIA DOMÍNGUEZ (LLEIDA) 15

### DECORACION-MUEBLES

CARMEN CAUBET (VIELHA) 27  
ETH NOGUER (BOSSÓST) 13  
MOBLEART ARAN (VIELHA) 13  
DOBLE M (VIELHA) 40  
ERA HONT (VIELHA) 39  
CAROLINA JUANES (VIELHA) 27  
HIPERMUEBLE 2  
LA FERME D'ESPIAU (LUCHON) 79  
ETH MAGASEM (BAQUEIRA) 11

### DIETETICA - TIENDAS NATURISTAS

NATURALMENTE (VIELHA) 29

### DEPORTES INVIERNO

ERA ESCOLA (SALARUD-BERET) 1-80  
TANAU ESPORTS (TANAU) 80  
ESPORTS YETI (VIELHA) 33  
MOMBI SURF (SALARUD-BAQUEIRA) 69  
MOTOR SPORT ADVENTURE (VIELHA) 41

### ELECTRODOMÉSTICOS

ELECTRÓNICA M.PERALES (VIELHA) 29

### ESTANCIOS-TABACOS

TABACS BOYA (LES) 29

### FERRETERIAS

FERRETERIA AGUILERA (BOSSÓST) 13  
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA) 49

### FLORISTERIAS

FLORS E FLORETES (VIELHA) 63  
FLORSTIL (VIELHA) 31  
PRADEL HORTICULTURE (LUCHON) 21

### FONTANERIA Y ELECTRICIDAD

XAVI VICENTE (VIELHA) 79  
IDEA (VIELHA) 11  
JORDI SERVIHOGAR (BOSSÓST) 47

### FOTOGRAFIA

ARAN COLOR (VIELHA) 49

### GESTORIAS Y ASESORIAS

CADION (VIELHA) 28  
ETH BUREU (VIELHA) 47  
GRUP 90 (VIELHA) 7

### HOTELES-PENSIONES

PENSIÓN MONTARTO (ARTIES) 61  
HOTEL SOL VIELHA (VIELHA) 21  
HOSTAL TALABART (LES) 61  
HOTEL ESTAMPA (ESCUÑHAU) 67  
HOTEL MAUBERME (SALARUD) 52  
BANHS DE TREDOS (VALL AIGUAMÒG) 19  
HOTEL PANORAMIC (LUCHON) 65  
ETH SAUET (TREDOS) 55

### TIENDA DE CIBERESPACIO

CBZ BATTLE ZONE (VIELHA) 23

### INMOBILIARIAS-PROMTORES

AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA) 8-9  
ARAN SERVICE (VIELHA) 45  
GRUP 90 (VIELHA) 7  
ETH PUNET (VIELHA) 40  
ANNA NICOLAS (VIELHA) 23  
SIES CLAUS (VIELHA) 11  
INMOBILIARIA VISSER (SAINT BÉAT) 29  
PROYECTOS Y URBANIZ. GAUDÍ (FRAGA) 60  
INMOBILIARIA GLOBAL (VIELHA) 32  
LANSE PINARES (BOSSÓST) 43  
LUTZ ARAN (LES) 37  
FINCAS VIELHA (VIELHA) 3

### INSTALACIONES ELÉCTRICAS

XAVI VICENTE (VIELHA) 79  
JORDI SERVIHOGAR (BOSSÓST) 47  
ARAN ELECTRIC (VIELHA) 19

### INSONORIZACIONES - TABAQUERIA-TECHOS

INTERIORIS D'ARAN (BOSSÓST) 13  
CANALS TECNOLLEIDA (VALLFOGONA B.) 37



# Índice de anunciantes

LAVANDERÍAS - TINTORERÍAS	PÁG.	PUBS - SALAS DE FIESTA	PÁG.
JONERICK (VIELHA)	25	ETH CLÔT (VIELHA)	75
LIBRERÍAS-PAPELERÍAS		REGALOS-JUGUETERÍAS	
LIBRERÍA VIDAL (VIELHA)	49	CARMEN CAUBET (VIELHA)	27
PLUMA E PAPER (BOSSOST)	49	ETH NOGUER (BOSSOST)	13
LIMPIEZAS (SERVICIOS)		MÍMBRES DELSENY (BOSSOST)	49
LIMPIEZA DE CHIMENEAS (SORT)	79	MOBLEART ARAN (VIELHA)	13
ARAN SERVICE (VIELHA)	60	DOBLE M (VIELHA)	40
LUTZ ARAN (LES)	37	ERA HONT (VIELHA)	39
TOP NETTOYAGE (LUCHON)	17	ROCARD (LES)	63
HOUSE ARAN (VIELHA)	39	PERFUMERIA ARAN (VIELHA)	61
MAQUINARIA (ALQUILER)		LA FERME D'ESPIAU (LUCHON)	79
J.CALVO (VIELHA)	31	ES PIRINEUS (VIELHA)	55
MEDICINA-ESTÉTICA-EXPRES. CORPORAL		EL ALMACEN DE LA TARTERÍA (ARTIES)	11
DRA. Mª JOSÉ CUTANDO (VIELHA)	38	BOTÓN D'OR (VIELHA)	42
MARÍA LUISA AVALOS (BETREN)	65	PECATA MINUTA (VIELHA)	73
SONA TORO (BETREN)	65	RESTAURANTES - BARES - DEGUSTACIÓN	
MEDIO AMBIENTE-TOPOGRAFÍA		BORDA LUSIA (BOSSÓST)	49
G3 DESENVOLUPAMENT TERRIT. (VIELHA)	15	CONSUL (ARTIES)	61
MOTOCULTORES-MAQ.JARDINERÍA		ETH TIDON (VIELHA)	33
MECANOCAMP (LLEIDA)	33	LA FONDA DEN PEP (VIELHA)	47
ERIC BALSARIN (GOURDAN-POLIGNAN)	35	RESTAURANT DUES PORTES (VIELHA)	41
MUEBLES		CASA MESTRES (SALARDU)	39
CARMEN CAUBET (VIELHA)	27	RESTAURANTE EL ACEBO (VIELHA)	40
DOBLE M (VIELHA)	40	CASA ESTAMPA (ESCRUNHAU)	67
MOBLEART ARAN (VIELHA)	13	ERA PUMA (VIELHA)	15
CAROLINA JUANES (VIELHA)	27	LA CREMAILLERE (LUCHON)	15
HIPERMUEBLE (VIELHA)	2	O ALAMBIQUE (BOSSÓST)	15
MUEBLES COCINA Y BAÑO-SANITARIOS		ESQUIRO (BAQUEIRA)	63
COMERCIAL M & M (VIELHA)	49	TASTÈN (BAQUEIRA)	63
MUSICA (ESCUELA)		LA BOVEDA (VIELHA)	35
ESCOLA MUSICAU VAL D'ARAN (VIELHA)	76	ERA COVA (BOSSÓST)	60
ÓPTICAS		URTAU (BOSSÓST - ARTIES)	25
CENTRE ÓPTIC DE LA VALL (VIELHA)		SIDRERIA CASA PAU (ARTIES)	65
PINTORES-PINTURAS-PARQUETS		EL ASADOR DE ARAN (ARTIES)	19
ETH PINTOR DECORACION (VIELHA)	13	LA CUINA DE PORTOLA (ARTIES)	73
PINTURAS NASARRE (BOSSÓST)	15	PETIT BASTERET (VIELHA)	25
PINTOR JORDI (VILAMOS)	49	RESTAURANT SABUREDO (TREDÓS)	55
PARQUETS J. MADRID (VIELHA)	27	BORDA ETH SANGLIE (CASARILH)	35
COMPLEMENTS PER L'HABITATGE (VIELHA)	31	ERA COQUELA (VIELHA)	55
JORDI SERVIHOGAR (BOSSÓST)	47	RESTAURANTE CAMPANETA (ESCRUNHAU)	39
PELUQUERÍAS		LA TARTERIA (GAROS)	11
ES AUETS (BOSSÓST)	27	ROPA HOGAR Y LABORAL-TAPIERÍAS	
CARMEN SICART (VIELHA)	17	MAGATZEMS SANT JORDI (LLEIDA)	35
DESTELLOS (VIELHA)	28	CODINA NOVETATS (BOSSÓST)	41
JEAN LOUIS FERRET (LUCHON)	13	VALENTINES (LLEIDA)	42
LEONARDO (VIELHA)	19	HIPERMUEBLE (VIELHA)	55
PERFUMERÍAS		ETH AUET (VIELHA)	
PERFUMERÍA ARAN (VIELHA)	61	ROPA INFANTIL	
PIZZERÍAS		BOTIGA PEREMARTI (BOSSÓST)	61
DON GEPPETTO (VIELHA)	31	ERA GARGOLHETA (VIELHA)	55
PIZZA MONTE (VIELHA)	63	DIABLILOOS	11
PIZZA PICA (LUCHON)	61	TALLERES PARA AUTOMÓVILES	
PIZZERIA LA SUPREMA (VIELHA)	13	TALLERES GARONA (VIELHA)	31
LA BOVEDA (VIELHA)	35	TAXIS	
POMPAS FÚNEBRES-MARMOLISTERÍA		JOAN BERDÍE (CASAU)	47
PARDO S.L. (VIELHA)	23	TAXI J.ALEXANDRE (BETREN)	33

*Durante el mes de Diciembre  
Yves y Michel, os esperan  
para invitaros a una copa de champán*

*Distribuidores exclusivos:  
Angel des Montagnes  
Pierre Frey.....y otros*

**La Ferme d'Espiau Boutique**

**Decoración - Complementos  
Regalos - Arte en la mesa**

**61, Allées d'Etigny  
31110 Luchon (Francia)**

**Ambiente de montaña**

**Tel. 00 33 561 79 33 07**

**LIMPIEZA CHIMENEAS**

**iACABADO IMPECABLE!**

**LIMPIEZA DE CHIMENEAS Y CONDUCTOS DE GRASA**

**973 621 065**

**MIQUEL ALMANSA ARTIGA**

**ANÁLISIS CLÍNICOS**

**ANÁLISIS DE AGUA**

Av. Eduardo Aunós, 10  
25550 - BOSSÓST (Lleida)

Tel. 973 64 82 19  
973 64 72 87

**CARNISSERIA**  
=====  
**XARCUTERIA**

**PEDARRÓS**

**ESPECIALITAT EN PATÉ ARANÉS**

**C / Major, 6**  
25550 - BOSSÓST (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 98  
0034 973 64 80 98

**xavier vicente**

**V fontanería  
pintura  
electricidad  
instalaciones de gas**

**servicio de mantenimiento  
a hoteles y comunidades**

**653 974 271**



**ERA ESCOLA**  
BAQUEIRA - BERET



## Nuestra experiencia, tu garantía

Baqueira: 973 64 51 26  
Beret: 973 25 30 54  
Bonaigua: 618 60 58 65  
Salardú: 973 64 60 83

[www.eraescola.com](http://www.eraescola.com)  
[info@eraescola.com](mailto:info@eraescola.com)



Teléfono  
Movistar



Esquí alpino · Snowboard · Esquí nórdico · Telemark



ALQUILER Y VENTA DE ESQUIS

TALLER ESPECIALIZADO EN ESQUI Y SNOWBOARD

BOTAS A MEDIDA

GUARDAESQUIS

ACCESO DIRECTO A ERA ESCOLA

**Y SIEMPRE, CON PERSONAL ESPECIALIZADO**

Ctra. Beret, s/n. Urb. Tanau  
(Junto telesilla Esquiròs)  
25598 BAQUEIRA - TANAU  
Tel. 973 64 51 54 - 64 50 90

e-mail: [info@tanauesports.com](mailto:info@tanauesports.com)  
[www.tanauesports.com](http://www.tanauesports.com)

